



TORAH OHR • PARSHAS KI SISA • MAAMAR 1

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

Sua mão esquerda está sob minha
cabeça, e sua mão direita me abraça



A “mão esquerda” de D'us — a rejeição que as falhas de uma pessoa despertam no Alto — é, ela própria, aquilo que a eleva: da distância surge o amor ilimitado de “com todas as tuas forças”, e então a “mão direita” de D'us, a Torá e as mitsvot, a abraça, para que ela não caia.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/ki-sisa/1/

A IDEIA CENTRAL

A “mão esquerda” de D'us — a rejeição que as falhas de uma pessoa despertam no Alto — é, ela própria, aquilo que a eleva: da distância surge o amor ilimitado de “com todas as tuas forças”, e então a “mão direita” de D'us, a Torá e as mitsvot, a abraça, para que ela não caia.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Lendo “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça” junto com o início de Ki Tisá, o Alter Rebe ensina que a “visitação” que os atos de Israel despertam no Alto nunca os rejeita por completo: ela termina elevando sua cabeça. Ele aplica isso ao serviço Divino por meio de duas vozes: a oração e a Torá. A oração ascende de baixo: ao contemplar que D'us é a vida de tudo, a pessoa chega a amá-Lo, e esse amor deve ser constante, não apenas durante a oração. A visão que desperta esse amor é atraída do Alto e explica por que Israel, revestido de corpo e sujeito a distrações, é superior aos anjos: os anjos são apenas canais da força vital divina, enquanto Israel atrai uma luz que transforma o próprio corpo, como a luz que emerge da escuridão. A Torá, em contraste, desce do Alto. Além do amor “com o coração e a alma” está o amor “com todas as tuas forças”: o amor da essência da alma pela essência de D'us, alcançado acima de tudo pelo baal teshuvá, cuja antiga distância intensifica seu anseio. Esta é a mão esquerda sob a cabeça. Então a mão direita — a Torá, as mitsvot e, acima de tudo, a caridade — o abraça, e “um resgate por sua alma” repara o que faltava.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|--------|
| 1 | A mão esquerda que eleva a cabeça | ¶1-2 |
| <p>A rejeição de D'us, despertada pelos atos de Israel, nunca é completa; o versículo da contagem em Ki Tisá promete que a própria “visitação” elevará sua cabeça. Duas vozes, a Torá e a oração, levam esse tema ao serviço Divino.</p> | | |
| 2 | A oração e o amor a D'us | ¶3-9 |
| <p>A oração ascende de baixo, e a Torá desce do Alto. Perceber que D'us é a vida de todas as coisas desperta amor, que deve ser constante; a própria visão é atraída do Alto e pedida nas orações anteriores ao Shemá.</p> | | |
| 3 | Por que Israel supera os anjos | ¶10-16 |
| <p>Os anjos são apenas canais da força vital divina; Israel, ao anular o corpo, atrai uma luz que dá sentido à “Santidade” e transforma o próprio corpo em carruagem para D'us. Essa luz, embora seja apenas um “pé”, é “nosso D'us”, assim como um filho é o pé de seu pai.</p> | | |

4 O amor que vem do Alto e a Torá que vem do Alto

¶17-18

O amor e o temor vêm do Alto e são atraídos para baixo quando a pessoa primeiro humilha o corpo com um coração quebrantado; a Torá, ao fazer a sabedoria de D'us penetrar todas as faculdades, é o despertar do Alto.

5 Com todas as tuas forças: o amor da teshuvá

¶19-23

O amor com o coração e a alma corresponde à radiância revelada de D'us; “com todas as tuas forças” é a essência da alma alcançando Sua essência. O baal teshuvá alcança esse amor por meio de sua antiga distância: a mão esquerda sob a cabeça.

6 O abraço da mão direita

¶24-26

A Torá e as mitsvot descem dos atributos mais elevados de D'us para a vida física e amparam a pessoa depois da oração; a caridade, equivalente a todas as mitsvot, é o “resgate” que repara e eleva.

CONCEITOS-CHAVE

A esquerda afasta, e a direita aproxima שמאל דוחה וימין מקרבת

A severidade e a bondade de D'us atuam em conjunto: até mesmo Sua rejeição nunca é completa e torna-se o meio para uma proximidade maior.

Visão sensorial ראייה חושית

Uma percepção de D'us como a própria vida tão vívida que é como ver com os olhos; ela desperta um amor forte o bastante para subjugar a má inclinação.

De baixo para cima e de cima para baixo מלמטה למעלה ומלמעלה למטה

A oração é o despertar da pessoa que ascende em direção a D'us; a Torá é a própria sabedoria e vontade de D'us que descem para o pensamento, a fala e a ação da pessoa.

Autoanulação (bitul) ביטול

Não ter existência própria diante de D'us. Os anjos são inteiramente batel e, por isso, meros canais; um judeu que anula o próprio corpo transforma até mesmo o corpo em veículo da unidade de D'us.

Com todas as tuas forças (me'od) בכל מאדך

Amor sem medida: o serviço da essência da alma, sua “cabeça”, derramando-se em direção à essência de D'us, acima do amor que corresponde à Sua radiância na Criação.

Centelha e essência da alma ניצוץ הנשמה ועיקר הנשמה

Somente uma centelha da alma está revestida no corpo (o “pé”); sua essência permanece acima como makif (a “cabeça”).

Retorno (shov) שוב

O movimento de volta para baixo após o ímpeto ascendente da alma: a Torá e as mitsvot, descendo do Alto para a vida física, abraçam a pessoa para que ela não caia.

SEÇÃO 1 • 11-2

A mão esquerda que eleva a cabeça

1 שמאלו תחת לראשי^{1,2} וימינו תחבקני. הנה בענין העולמות³ כן דרך השם לבני ישראל עם קרובו⁴ כשמתעורר למעלה בחי' שמאל דוחה מחמת מעשה התחתונים ויהי להם למושיע⁵ וגורם שאדרבה עייז יהיה להם נשיאות ראש.⁶

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” Assim como ocorre com os mundos, assim também é o modo de D'us agir com “os filhos de Israel, o povo próximo a Ele”: quando o nível da “mão esquerda que afasta” é despertado no alto em consequência dos atos dos seres inferiores, “Ele Se torna seu Salvador” e faz com que, ao contrário, por meio disso, eles tenham uma elevação da cabeça.

O maamar começa com o versículo de Shir HaShirim em que a mão esquerda do amado sustenta a cabeça de sua amada, enquanto a mão direita a abraça. Em Chassidut, a mão esquerda é o atributo divino de severidade, que “afasta”, e a mão direita é Sua bondade, que aproxima. O Alter Rebe apresenta o tema: quando os atos de Israel despertam acima esse “afastamento”, D'us transforma a própria rejeição no meio de sua salvação e de uma “elevação da cabeça”, seguindo o mesmo padrão pelo qual conduz os mundos.

2 וזהו כי תשא את ראש בני [בני ישראל] לפקודיהם⁷ פי' על ידי איזה פקידה שיפקד עליהם לרעה ח"ו [חס ושלום] וכלי [וכלשון] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל.^{8,9,10}

E isto é [o sentido de] “Quando elevares a cabeça dos filhos de Israel lifkudeihem (segundo sua contagem)”: isto é, por meio de alguma visitação (pekid ) que lhes sobrevenha para o mal, D'us não o permita, conforme a expressão de nossos Sábios, de abençoada memória: “Não há visita o alguma que não contenha [algo] do pecado do Bezerro.”

O Alter Rebe interpreta agora o versículo inicial da Parashá Ki Tis  — “Quando elevares a cabeça dos filhos de Israel lifkudeihem” — segundo outro sentido da raiz pakad: “visita o”, um acerto de contas pelo pecado. Os Sábios disseram que todo acerto de contas desse tipo inclui algo do pecado do Bezerro de Ouro; assim, o versículo fala da cabeça sendo elevada por meio de uma visita o para o mal.

הנה עיני אדרבה תשא את ראש בניי [בני ישראל] כי בחיי השמאל דוחה אינה דחי לגמרי חיו [חס ושלום] אלא וימין מקרבת. וזהו וימינו תחבקני^{11,12} אשר כי יפול לא יוטל¹³ חיו [חס ושלום].

Ora, por meio disso, ao contrário, “elevarás a cabeça dos filhos de Israel”, pois o nível de “a esquerda afasta” não é um afastamento completo, D’us não o permita, mas sim “e a direita aproxima”. E isto é “e sua mão direita me abraça”: “ainda que caia, não será derrubado”, D’us não o permita.

Essa própria visitação eleva a cabeça deles, pois a mão esquerda de D’us jamais rejeita por completo: a esquerda afasta, enquanto a direita aproxima. Isto é “sua mão direita me abraça”: um judeu que cai não é derrubado para sempre, como diz o salmo.

ולהבין ענין זה בעבודת ה' כתיב הקל קול יעקב¹⁴ ב' פעמים קול א' בלא וא"ו וא' בוא"ו כי ב' קולות הם א' לתורה וא' לתפלה.

Para compreender esse assunto no serviço a D’us: está escrito: “A voz é a voz de Yaakov”; a palavra “voz” aparece duas vezes, uma sem vav e outra com vav, pois há duas vozes: uma para a Torá e outra para a oração.

Para trazer o tema ao serviço pessoal a D’us, o Alter Rebbe cita as palavras de Yitschak: “A voz é a voz de Yaakov”, nas quais a primeira “voz” (הקל) é escrita sem vav e a segunda (קול), com vav. A palavra repetida aponta para duas vozes de Yaakov — Torá e oração — que os parágrafos seguintes comparam.

SEÇÃO 2 • 113-9

A oração e o amor a D'us

3 והנה פעם אמרו דתלמוד תורה כנגד כולן^{15,16} ופעם הפליגו מאד בשבח מעלת התפלה ושהיא כנגד הקרבנות.¹⁷

Ora, em certa ocasião [os Sábios] disseram que “o estudo da Torá equivale a todas elas”, e, em outra, elogiaram grandemente a virtude da oração e [disseram] que ela corresponde aos sacrifícios.

Duas afirmações dos Sábios parecem competir entre si. A Mishná diz que o estudo da Torá “equivale a todas elas”, sobrepujando todas as outras mitsvot, enquanto o Talmud elogia grandemente a oração e afirma que as orações foram instituídas para corresponder às oferendas diárias.

אך שניהם אמת כי הם חלוקים בענינים שהתפלה היא בבחי' מלמטה למעלה והתורה היא בבחי' מלמעלה למטה.

Mas ambas são verdadeiras, pois diferem quanto à sua natureza: a oração está no nível de “de baixo para cima”, e a Torá, no nível de “de cima para baixo”.

Ambas são verdadeiras porque a Torá e a oração seguem direções opostas. Na oração, a pessoa ascende de baixo para cima, em direção a D'us; na Torá, a sabedoria de D'us desce do alto até a pessoa.

ובאור ענין זה כי הנה ענין התפלה היא קיום המצות ק"ש [קריאת שמע] ואהבת וגוי' כמ"ש במ"א ועד"ז תקנו ג"כ כל סדר התפלה קודם ק"ש [קריאת שמע] כדי שיקבל עליו בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת באמת וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן.

A explicação desta questão é a seguinte: a essência da oração é o cumprimento dos mandamentos do Shemá, “E amarás” etc., como é explicado em outro lugar. E, seguindo essa mesma linha, também instituíram toda a ordem da oração antes do Shemá, para que, ao recitá-lo, a pessoa assuma sobre si “E amarás” com sinceridade, como será explicado adiante.

O cerne da oração é cumprir o mandamento do Shemá: “E amarás Havayá, teu D'us”. As orações que antecedem o Shemá foram organizadas para conduzir a pessoa a assumir esse amor com sinceridade quando chegar a ele, ponto ao qual o maamar retorna no parágrafo 9.

4 והנה הדרך¹⁸ המביאה את האדם לידי אהבה זו היא מ"ש ראה נתתי לפניך היום¹⁹ את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים.²⁰ לאהבה את²¹ ה' אלקיך כי הוא חיך וגוי'.

Ora, o caminho que conduz a pessoa a esse amor é o que está escrito: “Vê, coloquei hoje diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal”; “e escolherás a vida”; “para amar Havayá, teu D'us, pois Ele é tua vida”, etc.

O caminho para amar D'us encontra-se na exortação de Moshê: D'us colocou diante de nós a vida e o bem, a morte e o mal, e nos ordena escolher a vida, “para amar Havayá, teu D'us... pois Ele é tua vida”. O Alter Rebe une esses versículos: escolher a vida significa reconhecer que D'us é a nossa vida, e esse reconhecimento conduz ao amor.

כי בכל דבר בעוה"ז יש גשמיות ורוחניות והרוחניות והחיות אלהי הוא חיים וטוב והגשמי²² [והגשמיים] / והגשמיות / והגשמית] הוא מות ורע שהוא כלה ונפסד.

Pois em tudo o que existe neste mundo há materialidade e espiritualidade. A espiritualidade e a força vital divina são “vida” e “bem”, enquanto a materialidade é “morte” e “mal”, pois chega ao fim e se deteriora.

Ele explica o significado de “vida” e “morte” em cada coisa criada. Seu aspecto espiritual, a força vital divina que a sustenta, é “vida e bem”; seu aspecto material é “morte e mal”, pois se desgasta e desaparece.

5 ומזה יראה האדם שכשם שהגשמיות כל דבר בטל לגבי הרוחני^[הרוחנית] המחיהו וכן באדם עצמו הנה הגוף טפל ובטל לגבי הרוחני^[והחיות] והחיו' שבו לכן אוהב את חיי נפשו במאד מאד.

Disso, a pessoa verá que, assim como a materialidade de cada coisa é anulada diante da [força] espiritual que lhe dá vida — e assim também, no próprio ser humano, o corpo é secundário e anulado diante da espiritualidade e da força vital que há nele, e por isso ama muito, muito a vida de sua alma —

A pessoa pode ver por si mesma que o aspecto físico de tudo é bitul, subordinado e sem importância diante da força espiritual que o mantém vivo. O mesmo se dá no ser humano: o corpo é secundário em relação à alma que o anima, e é por isso que cada um ama tão intensamente a própria vida.

כן ויותר מכן יש לאדם לאהוב את ה' כאשר יסתכל בעין שכלו בראי' [בראיה] חושית כי הוא חייך ממש שהוא מקור וחיי החיים.²²

assim também, e ainda mais do que isso, a pessoa deve amar D'us quando contempla com os olhos do intelecto, com uma visão sensível, [e vê] que “Ele é a tua vida”, verdadeiramente, pois Ele é a fonte e a Vida de toda vida.

Se a pessoa ama tanto a própria vida, deve amar D'us ainda mais quando percebe com a mente, com tanta clareza como se visse com os olhos, que D'us é literalmente a sua vida, a fonte e a Vida de toda vida. “Visão sensível” significa aqui uma compreensão tão vívida que é como ver.

6 וזהו ענין וכל צבא השמים לך משתחווים²³ כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שהחמה שוקעת במערב ומשתחוה לקונה²⁴ וכן כל המזלות בעבור שרואים ומשיגים חיותם וקיומם המהוה ומחיי אותם ומקיימם.

E este é o significado de “E todo o exército dos céus se prostra diante de Ti”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: o sol se põe no oeste e se prostra diante de seu Criador, e assim também todas as constelações, pois veem e apreendem a força vital e a existência que as traz à existência, lhes dá vida e as sustenta.

O versículo “e todo o exército dos céus se prostra diante de Ti” é explicado pelos Sábios: o sol se põe no oeste, onde repousa a Shechiná, e assim se prostra diante de seu Criador; o mesmo fazem todas as estrelas e constelações. Elas se prostram porque percebem a força divina que as cria, vivifica e sustenta.

וזהו ראה נתתי לפניך וגו' שזה יראה האדם לעינים בראי [בראיה] חושיי [חושיית] שהרי רואה חיותו וקיומו

E este é o significado de “Vê, coloquei diante de ti”, etc.: que a pessoa veja isso com os próprios olhos, por meio da visão sensorial, pois vê sua própria força vital e existência,

Este é o significado de “Vê, coloquei diante de ti”: a pessoa pode realmente ver isso, pois vê sua própria vida e existência.

וכן רואה ההשתחואה של צבא השמים ועייז יבא למדרגת ואהבת את²⁵ ה' אלהיך בכל לבבך בשני יצריך²⁶ שאפי' [שאפילו] היצה"ר [היצר הרע] הוא נכנע ובטל נגד אהבת ה'

e igualmente vê a prostração do exército dos céus. Por meio disso, chegará ao nível de “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração” — “com ambas as tuas inclinações” —, de modo que até mesmo a inclinação ao mal se submeta e se anule diante do amor a D'us,

Ao ver também como os corpos celestes se prostram, a pessoa pode alcançar “Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração”, que a Mishná explica como “com ambas as tuas inclinações”. Um amor que nasce de uma visão tão clara é suficientemente forte para subjugar até mesmo a inclinação ao mal.

וכמו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך מפני רצונו^{27,28} פי' לפי שאהבה זו הבאה מחמת ראי' [ראיה] חושיית כזו אין ערוך אליה ולא

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Anula tua vontade diante da vontade Dele”. A explicação é que esse amor, que decorre de uma visão sensorial como essa, não tem comparação, nem

A declaração dos Sábios, “Anula tua vontade diante da vontade Dele”, descreve isso. Nada físico se compara a esse amor; por isso, todo outro desejo cede diante dele.

נמצא דוגמתה כלל בענינים גשמים וכמאמר מי ידמה לך ומי ישוה לך ומי יערך לך.

se encontra em absoluto algo semelhante a ele nas questões materiais, conforme a declaração: “Quem pode ser comparado a Ti, quem é igual a Ti e quem pode ser posto em paralelo contigo?”

As palavras da oração da manhã de Shabat — “Quem pode ser comparado a Ti, quem é igual a Ti e quem pode ser posto em paralelo contigo?” — expressam que nada físico pode ser colocado ao lado de D'us. Portanto, nenhum amor físico pode rivalizar com o amor a Ele.

7 ובחיי ראי [ראיה] זו צריך להיות נצחית ותמידית [ותמידית] ומי שאינו מסתכל בזה תמיד עליו נאמר והכסיל בחושך הולך.

Este nível de visão deve ser duradouro e constante; e daquele que não contempla isso constantemente está dito: “E o tolo caminha na escuridão.”

Essa “visão” não deve ser passageira; deve ser duradoura e constante. Sobre quem não a mantém constantemente diante de si, Kohelet diz: “o tolo caminha na escuridão.”

מה שאין כן החכם עיניו בראשו²⁹ שיהיה תמיד לנגד עיניו חיותו וקיומו מאור אין סוף ב"ה וככה תהי [תהיה] אהבת הוי"ה תקועה בלבו תמיד ותהיה נפשו קשורה באלהי [באלקים] חיים קשר נפלא וחזק לעד ולעולמי עולמים.

Não assim “o sábio, cujos olhos estão na cabeça”: sua força vital e sua existência, provenientes da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, estarão sempre diante de seus olhos. Assim, o amor a Havayá estará sempre fixo em seu coração, e sua alma estará ligada ao D'us vivo por um vínculo maravilhoso e forte, para sempre e por toda a eternidade.

O sábio, “cujos olhos estão na cabeça”, mantém sempre diante de si que sua vida e sua existência provêm da Luz Infinita. Então, o amor a D'us permanece fixo em seu coração, e sua alma fica ligada ao D'us vivo por um vínculo duradouro.

8 וזהו ענין חילא דתיובתא יתיר ותדיר הנזכר בזה"ק [בזהר הקדוש] לתקון פגם הברית³⁰ כי ברית הוא ענין התקשרות³¹ ובקדושה הוא ענין התקשרות נפשו בשרשו וחיותו ובהפך זלע"ז [זה לעומת זה] הוא ההתקשרות בתאוות עוה"ז ותענוגות בני"א [בני אדם]

E este é o significado da “força maior e constante da teshuvá (retorno)” mencionada no sagrado Zohar para reparar o defeito da aliança (brit). Pois brit (aliança) significa vínculo: na santidade, é a ligação da alma à sua raiz e à sua força vital; e, no lado oposto [“um oposto ao outro”], é a ligação aos desejos deste mundo e aos prazeres dos seres humanos.

O Zohar fala de uma força “maior e constante” de teshuvá, necessária para reparar o “defeito da aliança” (pegam habrit), termo tradicional para os pecados relacionados à faculdade procriadora, sobre a qual é selada a aliança da circuncisão. O Alter Rebe explica por quê: brit significa vínculo. Na santidade, liga a alma à sua fonte; sua contraparte do lado oposto liga a pessoa aos desejos e prazeres mundanos.

ולכן התיקון הוא להפך לכו מהפוך להפוך מן הקצה אל הקצה ממש לדבקה נפשו בשרשו וחיותו הנמשך ממנו ית'

Portanto, a reparação consiste em virar seu coração de um extremo ao extremo oposto, de fato, de uma ponta à outra, para que sua alma se apegue à sua raiz e à sua força vital, que Dele, bendito seja, se estende,

Como o dano consistiu num vínculo na direção errada, a reparação é uma reversão completa: virar o coração de um extremo ao outro. Essa mesma capacidade de ligação passa então a vincular a alma à sua raiz e fonte em D'us.

שהוא אל חי וקים בחי' ברית המקשר וממשיך החיות מבחי' סוכ"ע להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] להחיות נפש כל חי ורוח כל בשר איש³² שתהי' [שתהיה] דבקות אמתי ותמידי

que é o “D'us vivo e eterno”, o nível da aliança (brit) que vincula e atrai a força vital do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para que se torne a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), dando vida à “alma de todo ser vivo e ao espírito de toda carne humana”; para que haja um apego verdadeiro e constante.

D'us como “o D'us vivo e eterno” corresponde ao nível de brit, o vínculo que atrai a vida para baixo: ele conduz a luz transcendente que circunda todos os mundos para dentro da luz que preenche cada mundo, dando vida a todo ser vivo, nas palavras de Jó. O objetivo é um apego verdadeiro e constante (deveikut) àquela fonte.

וזהו יתיר ותדיר ולא די בזה שהוא מעורר את האהבה בשעת התפלה וכיו"ב [וכיוצא בזה] ואח"כ חולפת ועוברת

E isto é “maior e constante”: não basta que ele desperte o amor no momento da oração e em ocasiões semelhantes, e que depois ele passe e desapareça,

É isto que o Zohar quer dizer com “maior e constante”: não basta sentir amor por D'us durante a oração e em ocasiões semelhantes, se depois esse amor se desvanece. O vínculo deve perdurar.

כדכתיב קרוב ה' לכל קוראיו³³ לכל אשר יקראוהו באמת ושפת אמת תכון לעד כתי' [כתיב] משא"כ ועד ארגיעה³⁴ כו':

como está escrito: “D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”; e está escrito: “O lábio da verdade será estabelecido para sempre”, o que não ocorre com “mas por um instante”, etc.

O salmo diz que D'us está perto daqueles que O invocam “em verdade”, e Provérbios diz que “o lábio da verdade será estabelecido para sempre”, ao passo que a língua falsa dura “mas por um instante”. Um amor que desaparece depois da oração pertence ao instante passageiro; o amor verdadeiro perdura.

9 והנה בחיי ראיי [ראיה] חושיית³⁵ זו המביאי [המביאה] לידי אהבה זו נמשך לישראל מלמע' [מלמעלה] כמ"ש והי עליהם יראה ויצא כברק חצו³⁶ זה הוא המשכה והארה שמאיר ובא לישראל להיות

Ora, este nível de visão sensorial, que conduz a esse amor, é atraído de cima para Israel, como está escrito: “E D'us será visto sobre eles, e Sua flecha sairá como relâmpago”. Trata-se de uma descida e de uma iluminação que brilham e vêm a Israel, para que

A “visão sensorial” que conduz ao amor não é algo que a pessoa produza sozinha; ela é atraída de cima para Israel. As palavras de Zecharyá, “D'us será visto sobre eles, e Sua flecha sairá como relâmpago”, descrevem essa iluminação que desce como um clarão sobre Israel.

עליהם יראה לראות באור ה' חיי החיים ית' בראי [בראיה] חושית ולדבקה בו וע"ד זה תקנו לפני ק"ש [קריאת שמע] כל סדר התפלה וברכות השחר ברוך אתה כו'

“sobre eles [Ele] será visto”: para ver, pela luz de D'us, a Vida de toda vida, bendito seja Ele, com visão sensorial, e para apegar-se a Ele. E, seguindo essa mesma linha, os Sábios instituíram, antes do Shemá, toda a ordem da oração e as bênçãos matinais: “Bendito és Tu”, etc.,

Seu propósito é que “D'us seja visto sobre eles”: que os judeus vejam a Vida de toda vida pela própria luz de D'us, com a vivacidade da visão dos olhos, e se apeguem a Ele. Por isso os Sábios colocaram as bênçãos matinais e toda a ordem da oração antes do Shemá.

שאנו מבקשי [מבקשים] שיאיר לנו אור הוי' בהתגלות כדי שיקבל עליו בק"ש [בקריאת שמע] מצות ואהבת באמת וזהו הוי' אלהינו. כי הנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] גדולים ישראל יותר ממלאכים שממתינים לומי' [לומר] קדוש עד שישראל³⁷ אומרי' [אומרים] למטה.

nas quais pedimos que a luz de Havayá brilhe para nós abertamente, para que, no Shemá, a pessoa aceite sobre si, de verdade, o mandamento “E amarás”. E isto é “Havayá, nosso D'us”. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: Israel é maior que os anjos, pois [os anjos] esperam para dizer “Santo” até que Israel o diga aqui embaixo.

Nessas orações pedimos que a luz de Havayá brilhe abertamente sobre nós, para que, no Shemá, possamos aceitar o mandamento de amar D'us com sinceridade; isto é “Havayá, nosso D'us”: a luz de Havayá tornando-se “nossa”. O Talmud diz que Israel é maior que os anjos, pois os anjos não cantam no alto até que Israel cante aqui embaixo.

Por que Israel supera os anjos

10 ולכאורה אינו מובן שיהיה יתרון זה לאדם בהיותו בעוה"ז מלובש בגוף גשמי ואין לך אדם שאין

נופלים לו מחשבות זרות עכ"פ [על כל פנים] מחשבה

À primeira vista, não se compreende como o homem poderia ter essa vantagem enquanto está neste mundo, revestido de um corpo físico. Não há pessoa a quem não ocorram pensamentos estranhos — ao menos, um pensamento

O Alter Rebe apresenta uma dificuldade diante da afirmação do Talmud de que Israel é superior aos anjos. O ser humano vive neste mundo dentro de um corpo físico, e ninguém está livre de pensamentos dispersos.

שהיא זרה אצלו לפי"ע [לפי ערכו] הגדול לפי גדלו והקטן לפי קטנו והמלאכי [והמלאכים] כולם עומדים

ברום עולם מופשטים מחומר הגוף הגשמי וכולם עושים באימה וביראה רצון קונם מו' ימ"ב [ימי בראשית]

כלי שום בטול והפסק אפי' [אפילו] רגע אחד:

que lhe seja estranho em relação ao seu próprio nível: o grande, segundo sua grandeza, e o pequeno, segundo sua pequenez. Ao passo que os anjos estão todos nas alturas do mundo, despidos da matéria de um corpo físico, e todos cumprem a vontade de seu Criador com temor e reverência, desde os seis dias da Criação, sem qualquer cessação ou interrupção, nem mesmo por um único instante.

Cada um tem pensamentos que lhe são “estranhos” segundo seu próprio padrão: o grande, segundo seu elevado padrão, e o menor, segundo o dele. Os anjos, em contrapartida, não têm corpo e servem ao seu Criador com temor, sem pausa, desde a Criação. Como, então, poderia o homem superá-los?

11 אך הנה המלאכים³⁸ אין אומרים קדוש מצד עצמם רק מצד החיות המתפשט ונמשך בהם רק

Mas os anjos não dizem “Santo” por si mesmos, mas somente em virtude da força vital (chayus) que se difunde e é atraída para dentro deles; somente

A resposta começa: os anjos não dizem “Santo” por si mesmos. Seu louvor provém da força vital divina que flui através deles.

שהם אינם תופסים³⁹ מקום לפני חיות אלהות השורה בתוכם והמשכות והתפשטות החיות שבהם הוא הוא האומר והעושה בהם כרצונו באין מונע.

eles não ocupam lugar algum diante da força vital divina que repousa dentro deles, e o ato de atrair e difundir a força vital que há neles é, ele próprio, o que fala e age neles segundo a sua vontade, sem impedimento.

Os anjos não têm senso de si que “ocupe lugar” diante da Divindade que há neles. Assim, é a força vital divina que há neles que, de fato, fala e age através deles, sem impedimento.

12 ולכן כתיב בהגר ותקרא שם⁴⁰ ה' הדובר אליה והוא המלאך שדיבר עמה⁴¹ וכן במלאכים שבאו אצל אברהם כתיב ויאמר שוב אשוב אליך⁴² ובשליחותו של מקום אמר לו כן⁴³ כאלו אמר הקב"ה בכבודו ובעצמו⁴⁴

Por isso está escrito a respeito de Hagar: “E ela chamou o Nome de D'us, que lhe falava”; e era o anjo que falava com ela. Do mesmo modo, a respeito dos anjos que vieram a Avraham, está escrito: “E ele disse: ‘Certamente voltarei a ti’”; e ele lhe disse isso como emissário do Onipresente, como se o Santo, bendito seja Ele, o tivesse dito em Sua própria glória e pessoa.

A própria Escritura demonstra isso. Quando um anjo falou com Hagar, ela chamou-O de “D'us, que lhe falava”; e o anjo que disse a Avraham “Certamente voltarei a ti” falou, como Rashi explica, na qualidade de emissário do Onipresente, como se o próprio Santo tivesse falado.

והיינו לפי שאין תופסים מקום נגד חיות אלהות המדבר בהם ואינם רק מעבר שעל ידיהם יומשך הדבור והפעולה למטה.⁴⁵

Isto é, porque não ocupam lugar algum diante da força vital divina que fala dentro deles; são apenas uma passagem pela qual a fala e a ação são conduzidas para baixo.

A razão é que os anjos não têm existência independente diante da divindade que fala por meio deles. São apenas um canal pelo qual a fala e a ação divinas passam para o mundo inferior.

והמשכה והשפעה זו היא דרך השתלשלות כמ"ש וקרא זא"ז [זה אל זה / זה את זה] ואמר קדוש ותרגמו ומקבלין דין מן דין⁴⁶ אלא שבלשון מקרא נאמר אל המשפיעים שקורא וממשיך שפע זה לזה ובלשון תרגום נאמר על המקבל בחי נוקבא.⁴⁷

Essa condução para baixo e esse fluxo se dão pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), como está escrito: “E um chamava ao outro e dizia: ‘Santo’”; e o Targum [traduz]: “E recebem uns dos outros”. A linguagem da Escritura, porém, refere-se aos que dão, pois um chama e conduz o fluxo ao outro; já a linguagem do Targum refere-se ao receptor, o nível de Nukvá (o feminino / Malchut).

Esse fluxo desce nível após nível pela cadeia dos mundos, como Isaías descreve os serafim: “um chamava ao outro”. O Targum traduz: “recebem uns dos outros”. O versículo fala de quem dá, que chama e transmite o fluxo; o Targum, de quem recebe — que, em termos cabalísticos, é Nukvá, o aspecto feminino que recebe.

13 והנה מצד החיות לא שייך לומר על הקב"ה שהוא קדוש ומובדל דמשמע שיש עוד דבר נפרד ויש זולתו אלא שהוא קדוש ומובדל ממנו.

Ora, do ponto de vista da força vital, não cabe dizer do Santo, bendito seja Ele, que é santo e separado; pois isso implicaria que há outra coisa separada, algo que existe além Dele, da qual Ele é santo e separado.

Do ponto de vista da própria força vital divina, não faz sentido chamar D'us de “santo” no sentido de separado. A separação implica que algo mais existe à parte Dele, e, desse ponto de vista, nada existe.

ובאמת אומרים איה מקום כבודו כו' כמ"ש במ"א עד שנמשך החיות למטה לישראל המלובשים בגוף הגשמי שהוא דבר נפרד ויש בפ"ע [בפני עצמן] ומכסה ומסתיר קדושת החיות ואז

E, de fato, dizem: “Onde está o lugar de Sua glória?”, etc., como é explicado em outro lugar — até que a força vital desce aos judeus, revestidos de um corpo físico, que é algo separado e existe por si mesmo, e que encobre e oculta a santidade da força vital. E então,

De fato, os anjos dizem: “Onde está o lugar de Sua glória?” (nas palavras da Kedushá). “Santo e separado” só passa a fazer sentido quando a força vital chega aos judeus em corpos físicos, que se percebem como entidades separadas e ocultam a santidade que há neles.

ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בביטול גוף הגשמי לגבי הרוחניות ומקור החיות שבו בהגלות אור ה' למטה במה שאומרים ברוך אתה וכו'

por meio de um despertar de baixo (itaruta dil tata), mediante a autoanulação (bitul) do corpo físico diante da espiritualidade e da fonte da força vital que há nele, quando a luz de D'us se revela abaixo, como dizemos: "Bendito és Tu", etc.,

Então, quando um judeu provoca "um despertar de baixo", anulando seu corpo diante da força vital espiritual que há nele, a luz de D'us se revela abaixo, como quando dizemos "Bendito és Tu" numa bênção.

ומצד הגוף שייך לומר אליו ית' שהוא קדוש ומוכדל ולכן גם המלאכים אומרי' [אומרים] קדוש וגו'

do ponto de vista do corpo, cabe dizer Dele, bendito seja, que é santo e separado. E por isso também os anjos dizem: "Santo", etc.,

Do ponto de vista do corpo, agora faz sentido chamar D'us de "santo", separado e transcendente a ele. É por isso que os anjos também dizem "Santo".

שהארה והמשכה זו שישראל ממשיכים למטה עוברת דרך המלאכים וג' פעמים קדוש כנגד ג' צמצומים שיש דרך כלל עד שימשך ויתפשט למטה הארה זו להיות נק' בשם ה' צבאות שבכל אלו הצמצומים הוא קדוש ומוכדל.

pois esta iluminação e este fluxo que os judeus atraem para baixo passam pelos anjos. E "Santo" três vezes corresponde aos três tsimtsumim (contrações) que há em termos gerais, até que esta iluminação seja atraída e se espalhe abaixo, para ser chamada pelo Nome "Havayá Tzevaot"; pois, em todas essas contrações, Ele é santo e separado.

A luz que os judeus atraem para baixo passa pelos anjos em seu percurso. O "Santo" triplo deles corresponde a três contrações gerais (tsimtsumim), pelas quais a luz desce até ser chamada "Havayá Tzevaot" ("dos Exércitos"); ao longo de todas elas, D'us permanece santo e separado.

14 והנה הארה והמשכה⁴⁸ שמתפשט למטי [למטה] בישראל לבטל הגוף אליו ית' יש לו יתרון על האור וחיות המתפשט במלאכים כיתרון אור הבא מן החשך⁴⁹ שיש לה תוספת אורה ושמחה שגם הגוף נעשה מרכבה ליחודו ית'.

Ora, a iluminação e a emanção que se estendem abaixo, em Israel, para anular o corpo diante Dele, bendito seja, têm uma vantagem sobre a luz e a força vital que se estendem aos anjos, como “a vantagem da luz que vem da escuridão”: possuem um acréscimo de luz e alegria, pois também o corpo se torna uma carruagem (merkavá) para a Sua unidade, bendito seja.

A luz que Israel faz descer ao corpo, anulando o próprio corpo diante de D'us, é maior do que a luz que flui para os anjos. Assim como “a vantagem da luz que vem da escuridão”, a luz que venceu a escuridão brilha mais e traz alegria adicional. Até o corpo se torna uma “carruagem”, um veículo sem vontade própria, inteiramente dedicado à unidade de D'us.

15 ולכן אומרים ה' אלהינו שלנו ממש כמו ע"ד משל האדם מתפאר את עצמו בשלו אף בבחי' רגל שבו

Por isso dizemos: “Havayá, nosso D'us”: nosso, de fato. Pois, a título de analogia, a pessoa se orgulha daquilo que é seu, até mesmo do nível do pé que há nela,

É por isso que chamamos Havayá de “nosso D'us”: Ele é verdadeiramente nosso. A pessoa se orgulha daquilo que lhe pertence, até mesmo de seu pé, a parte mais baixa de seu corpo.

משא"כ בשל אחרים אינו מתפאר אפי' [אפילו] ביד שהיא חשובה יותר כיון שאינו שלו כך הנה הארה והמשכה זו אף שהיא רק זיו והארה בעלמא שירדה מטה מטה

ao passo que não se orgulha daquilo que pertence a outros, nem mesmo de uma mão, que é mais importante, pois não é sua. Assim também, esta iluminação e extensão, embora seja apenas um mero esplendor e uma iluminação que desceu muito, muito para baixo,

A pessoa não se orgulha daquilo que pertence a outra pessoa, nem mesmo de uma mão, que é mais valiosa. Do mesmo modo, a luz que chega a Israel é apenas um débil esplendor que desceu muito baixo.

והיא בחי' רגל לעיקר האור של מעלה שאינה יכולה להתפשט בתוך הגוף שאותו האור נקי בחי' ראש לגבי זה מ"מ הנה אלהינו זה ממש שלנו כדכתיב בנים אתם להי'⁵⁰ אלהיכם.

é o nível de um pé em relação à luz principal do Alto, que não pode se estender para dentro do corpo; essa luz é chamada de nível da cabeça em relação a esta. Ainda assim, eis que este é “nosso D'us”, verdadeiramente nosso, como está escrito: “Vós sois filhos de Havayá, vosso D'us.”

Em comparação com a luz principal do Alto, que não pode entrar no corpo, este esplendor é como um “pé” em relação a uma “cabeça”. Contudo, precisamente este é “nosso D'us”, verdadeiramente nosso, como diz a Torá: “Vós sois filhos de Havayá, vosso D'us.”

16 וברא כרעא דאבוה⁵¹ שנעשה כמו בחי' רגל לגבי האדם שהוא עצמית אחד ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם

לברכה] בטל רצונך מפני רצונו⁵²

E “um filho é o pé de seu pai” (bera kar'a da'avuha), pois ele se torna como o nível de um pé em relação à pessoa, que é uma só essência [com ele]. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Anula tua vontade diante da vontade Dele”:

A expressão aramaica “um filho é o pé de seu pai” significa que um filho é uma extensão de seu pai, como o pé do mesmo corpo, uma só essência com ele. Como filhos de D'us, Israel é Seu “pé”; por isso, os Sábios ensinaram: “Anula tua vontade diante da vontade Dele.”

דהיינו להיות בחי' רגל אצל הקב"ה ולהיות בטל אצלו ולעשו' רצונו שכמו שהרגי' [שהרגל] בטל לגבי האד' שלכל אשר יחפוץ יטנו⁵³ ואין לה רצון וחפץ אחר כלל.

isto é, ser como um pé para o Santo, bendito seja Ele, anular-se diante Dele e cumprir Sua vontade; pois, assim como o pé se anula diante da pessoa — “para onde quer que ela deseje, ela o dirige” —, ele não tem nenhuma outra vontade ou desejo.

Ser um “pé” para D'us significa não ter vontade própria e cumprir Sua vontade, assim como o pé obedece à pessoa. As palavras “para onde quer que ela deseje, ela o dirige” vêm do versículo em Provérbios sobre o coração do rei estar na mão de D'us.

SEÇÃO 4 • ¶ 17-18

O amor que vem do Alto e a Torá que vem do Alto

17 וזהו שאו' [שאומרים] בתחלת ברכות השחר הנותן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה⁵⁴ כי התעוררות

E é isso que dizemos no início das bênçãos matinais: “Que dá ao galo (sechvi) entendimento para distinguir entre o dia e a noite.” Pois o despertar

A primeira bênção matinal agradece a D'us, “Que dá ao galo entendimento (biná) para distinguir entre o dia e a noite”. O Alter Rebe a interpreta como uma descrição de como o amor e o temor surgem na pessoa.

בחי' האהבה והיראה שבא לאדם אינם מצד עצמם כ"א שבא לו מלמעלה ע"י בחי' שכוי רוחניות שיש למעלה שהוא המבחין בין יום ובין לילה

do nível de amor e temor que sobrevém à pessoa não vem por si mesmo; antes, vem a ela do Alto, por meio do nível de um “galo” espiritual que existe no Alto, que é o que distingue entre o dia e a noite,

O amor e o temor não surgem na pessoa por sua própria força; vêm a ela do Alto, por meio de um “galo” espiritual que distingue entre o “dia” e a “noite”.

דהיינו בין חסדים לגבורות ע"י המשכת בינה עלאה וכן עד"ז כל שאר הברכות וכל סדר התפלה למתבונן בהם ומשכיל על דבר ימצא.⁵⁵

isto é, entre os chassadim (bondades) e as guevuros (severidades), por meio da extensão da Biná superior (Biná Ilaá). E, da mesma forma, todas as demais bênçãos e toda a ordem da oração: quem as contempla e reflete sobre o assunto encontrará.

O “dia” e a “noite” da bênção são os chassadim (bondades, fonte do amor) e as guevuros (severidades, fonte do temor), distinguidos por meio da extensão da Biná superior; por isso a bênção fala da biná do galo. Todas as demais bênçãos e orações podem ser compreendidas do mesmo modo por quem reflete sobre elas.

אך כדי להמשיך לו האהבה שיבא לו מלמעלה צריך מתחלה לבטש את הגוף ולהכניעו ולהשפילו במרירות

No entanto, para atrair a si o amor que lhe virá do Alto, é preciso primeiro quebrantar o corpo, subjugar-lo e humilhá-lo com amargura,

Mas, para atrair esse amor do Alto, a pessoa precisa primeiro quebrar a rudeza do corpo, subjugando-o e humilhando-o por meio da amargura por seu afastamento de D'us.

כמ"ש במ"א. כדכתיב קרוב ה' לנשברי לב⁵⁶ ואת דכאי רוח יושיע. וכדכתיב זבחי אלהים רוח נשברה.⁵⁷

como é explicado em outro lugar; como está escrito: “Havayá está perto dos que têm o coração quebrantado e salva os abatidos de espírito”; e como está escrito: “Os sacrifícios de Elokim são um espírito quebrantado”.

Dois versículos dão apoio a isso: D'us está perto dos que têm o coração quebrantado, e “os sacrifícios de Elokim são um espírito quebrantado”.

כי בכדי שיומשך בחי הוי"ה לבחי אלהים שלנו צריך מתחלה לעשות זבחי אלהים שדרך ההוא נמשך בחי הוי"ה.

Pois, para que o nível de Havayá seja estendido ao nível do nosso Elokim, é preciso primeiro oferecer “os sacrifícios de Elokim”, pois é por esse caminho que o nível de Havayá é estendido.

Os Nomes são importantes aqui. Para estender Havayá, o Nome de D'us tal como transcende o mundo e o traz à existência, ao “nosso Elokim”, o Nome de Sua ocultação na natureza, é preciso primeiro oferecer “os sacrifícios de Elokim”, isto é, um espírito quebrantado; por esse caminho Havayá é estendida.

18 והנה כל זה נקרא אתערותא דלתתא מלמטה למעלה והוא ענין התפלה. אבל ענין התורה היא בחי' מלמעלה למטה.

Ora, tudo isso é chamado de um despertar de baixo (o despertar de baixo), de baixo para cima, e constitui o serviço da oração. Mas o serviço da Torá é o nível de “de cima para baixo”.

Todo o serviço descrito até aqui, inclusive a oração, é um “despertar de baixo”, que ascende de baixo para cima. A Torá opera no sentido inverso, de cima para baixo.

והוא בחי' ובכל נפשך דהיינו שימושך ויתפשט בכל כחות הנפש במחשבי' [במחשבה / במחשבת] דבור ומעשה ונקי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"ז מעורר למעלה בחי' חכמתו ורצונו חכים

E isso corresponde a “e com toda a tua alma”: isto é, que seja atraído para baixo e se estenda por todas as faculdades da alma, no pensamento, na fala e na ação. Isso é chamado de um despertar do alto, pois, por seu intermédio, desperta-se acima o nível de Sua sabedoria e vontade: “[Ele é] sábio,

A Torá corresponde a “com toda a tua alma” porque atrai a sabedoria de D'us para todas as faculdades da alma: pensamento, fala e ação. É chamada de “despertar do alto” porque o estudo da Torá desperta a própria sabedoria e vontade de D'us, que é “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, além de qualquer sabedoria que possamos apreender.

ולא בחכמה ידיעא שהתורה היא חכמתו ורצונו ית' אלא שמלובשת בענינים גשמיים. וזהו ענין קורא בתורה כמ"ש במ"א:

mas não com uma sabedoria conhecida”; pois a Torá é Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele, apenas revestida de assuntos físicos. E este é o sentido de ler (korei) a Torá, como é explicado em outro lugar.

A Torá é a própria sabedoria e vontade de D'us, embora esteja revestida de assuntos físicos. O hebraico korei significa tanto “lê” quanto “chama”; o texto se refere a uma explicação de “ler a Torá” apresentada em outro lugar.

Com todas as tuas forças: o amor da teshuvá

19 ובכל מאדך⁵⁸ הוא ענין התשובה כי גדולה תשובה⁵⁹ שמקרכת את הגאולה. ומאד הוא לשון רבוי הרבה יותר מכדי מדתו

“E com toda a tua força (me’odecha)” refere-se à teshuvá (retorno), pois “grande é a teshuvá, pois aproxima a Redenção”. E me’od é uma expressão de abundância, muito além da medida própria.

A terceira expressão da ordem do Shemá, “com toda a tua força (me’odecha)”, é a teshuvá, que o Talmud chama de grande porque aproxima a Redenção. Me’od significa “muito”, além da medida normal, e assim descreve um amor sem limites.

כי אהבת בכל לבבך ובכל נפשך הוא נמשך מהתפשטות גילוי אלהותו השוכן בתחתונים שאינו אלא זיו והארה בלבד. כמ”ש ויצא כברק חצו⁶⁰ שאינו אלא מחשבה אחת בלבד. כמ”ש היוצר יחד לבם⁶¹ וגו’.

Pois o amor “com todo o teu coração e com toda a tua alma” deriva da expansão da revelação de Sua divindade que habita nos seres inferiores, a qual não é senão mero esplendor e iluminação; conforme está escrito: “E Sua flecha sairá como relâmpago”, pois não é senão um único pensamento; conforme está escrito: “Aquele que forma juntos o coração de todos eles”, etc.

O amor “com todo o coração e toda a alma” provém da divindade revelada na criação, que é apenas um esplendor, como um único clarão de relâmpago. A “flecha como relâmpago” de Zechariá e “Aquele que forma juntos o coração de todos eles”, dos Salmos, mostram que toda a criação provém de um único “pensamento” divino.

20 וע”ד משל כשם שמחשבי אחת אינה נחשבת לכלום לגבי מהותו ועצמותו של האדם שיכול לחשוב מחשבות אין קץ ומספר.

A título de analogia: assim como um único pensamento não representa nada em relação ao ser e à essência de uma pessoa, que pode pensar pensamentos sem fim nem número,

Uma analogia: um único pensamento é nada em comparação com a pessoa que o pensa, pois ela pode pensar pensamentos sem fim.

כך על אחת כמה וכמה שאין המחשבה זו נחשבת לכלום נגד עצמותו ית' כי אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא כו'.

assim, com muito mais razão, esse pensamento não representa nada em comparação com Sua essência, bendito seja Ele; pois “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele”, etc.

Com muito mais razão, o único “pensamento” do qual provém toda a criação é nada em comparação com a essência de D'us. A prece diz: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele” depois de ter sido criado: a criação não produz mudança alguma n'Ele.

21 ואני הוי"ה לא שניתי⁶² וכל ימות עולם הזה ועולם הבא וג"ע [וגן עדן] התחתון והעליון וימות המשיח ותחיית המתים אינו נחשב אצלו

e “Eu, Havayá, não mudei”. E todos os dias deste mundo e do Mundo Vindouro, o Gan Éden inferior e o superior, os dias de Mashiach e a Ressurreição dos Mortos são considerados por Ele

As palavras de Malachi, “Eu, Havayá, não mudei”, completam o pensamento. Todas as épocas — este mundo e o Mundo Vindouro, o Gan Éden inferior e o superior, os dias de Mashiach e a Ressurreição — são, para Ele, apenas um breve instante.

אלא כרגע קטן וכמ"ש במ"א וזו היא עבודת ניצוץ הנשמה⁶³ המתפשט ומתלבש בגוף הגשמי כי לא כל הנשמה כולה מתלבש בתוך הגוף

como não mais que um breve instante, conforme explicado em outro lugar. E este é o serviço da centelha da alma que se estende e se reveste no corpo físico; pois nem toda a alma, em sua totalidade, se reveste no corpo,

O amor com o coração e com a alma é o serviço da “centelha” da alma que se reveste no corpo. Somente uma centelha da alma entra efetivamente no corpo.

רק ניצוץ והארה ממנה בלבד ועיקרה ושרשה נשאר למעלה בבחי' מקיף והנצוץ המתפשט למטה נקי רגל לגבי בחי' עליונה שלמעלה שנקי בחי' ראש

mas somente uma centelha e uma iluminação dela, enquanto sua parte principal e sua raiz permanecem acima, no nível de makif (circundante). E a centelha que se estende abaixo é chamada de “pé” em relação ao nível superior que está acima, chamado de nível da “cabeça”,

A essência e a raiz da alma permanecem acima como makif, circundando a pessoa sem entrar nela. A centelha abaixo é chamada de “pé”, e a essência acima, de “cabeça”.

משא"כ בחי' בכל מאדך הוא בחי' עבודת עיקר הנשמה בחי' הראש שבה והיינו בטול הנפש במציאות
ממש להשתפך אל חיק אביה ממש מצד מהותו ועצמותו

ao passo que o nível de “com toda a tua força” é o nível do serviço da parte principal da alma, o nível da cabeça dentro dela: isto é, a autoanulação (bitul) da alma em sua própria existência, a fim de derramar-se no seio de seu Pai, verdadeiramente, a partir da perspectiva de Seu ser e de Sua essência,

O amor “com toda a tua força” é o serviço da essência da alma, sua “cabeça”: uma autoanulação tão completa que a própria existência da alma se dissolve, derramando-se no seio de seu Pai. Ele se dirige a D'us tal como Ele é em Seu próprio ser e essência.

שהוא רם ונשא לאין קץ ולא שייך עליו לאמר מצד עצמו לא ממלא כל עלמין ולא סוכ"ע שאינו בגדר
עלמין כלל וכמ"ש במ"א:

que é exaltado e elevado sem fim; e, a respeito Dele, de Sua própria perspectiva, não cabe dizer nem [que Ele é] a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), nem a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois Ele não está de modo algum na categoria dos mundos, conforme explicado em outro lugar.

D'us, em Sua essência, é infinitamente exaltado. Em relação a Si mesmo, não se pode sequer chamá-Lo de “Aquele que preenche todos os mundos” ou “Aquele que circunda todos os mundos”, pois ambos os termos O descrevem somente em relação aos mundos.

22 והנה הזוכה לבחי' אהבה רבה ועצומה כזו הוא הבעל תשובה כי להיות שהיה בהפוך והיתה נפשו
בארץ ציה ועיף.⁶⁴ ויזעקו אל הוי"ה וגו'.

Ora, aquele que merece um nível de amor tão grande e poderoso é o baal teshuvá (aquele que retorna): pois, visto que estivera no estado oposto [e se encontrara], e sua alma estava “numa terra árida e exausta”, “e clamaram a Havayá”, etc.,

Esse amor imenso pertence especialmente ao baal teshuvá, aquele que retorna. Tendo estado distante de D'us, com a alma sedenta “numa terra árida e exausta”, ele clama a Ele.

אזי יתגלה אהבה רבה ועצומה כזו להיות בכלות נפשו ממש. וזהו ופרעה הקריב ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהקריב את לבם של ישראל⁶⁵ לאביהם שבשמים.⁶⁶

então um amor tão grande e poderoso será revelado, a ponto de sua alma praticamente expirar. E este é [o significado de] “E o Faraó se aproximou”, sobre o qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que ele aproximou os corações de Israel de seu Pai no Céu.

Dessa distância irrompe um amor tão intenso que a alma quase expira. Os Sábios interpretam “E o Faraó se aproximou”, dito quando o Faraó perseguiu Israel até o mar, como o Faraó aproximando os corações de Israel de seu Pai no Céu: a ameaça do opressor tornou-se a causa de seu retorno.

ולכן נק' בחי' אהבה זו מאד כמארז"ל [כמאמר רבתינו זכרונם לברכה] והנה טוב זה מלאך החיים.⁶⁷ מאד זה מלאך המות.^{68.69} שעיי' יתרבה ויתגדל תשוקת האהבה ביתר שאת ויתר עז⁷⁰ ויוסף אומץ דבקו:

Por isso, este nível de amor é chamado meod (“muito”), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “‘E eis que era bom’ — isto é, o anjo da vida; ‘muito’ — isto é, o anjo da morte.” Pois, por meio disso, o anseio do amor aumentará e crescerá, “com maior elevação e maior força”, e o vigor de sua ligação aumentará.

Por isso, esse amor é chamado meod. O Midrash sobre “muito bom” diz que “bom” é o anjo da vida e “muito” é o anjo da morte; o “muito” que provém do lado da morte — aqui, a antiga distância do penitente — faz o anseio crescer muito mais, e sua ligação com D'us se fortalece.

23 וזהו שמאלו תחת לראשי שעיי' בחי' שמאל דוחה שהיה בו מתחלה על כן ירום ראש⁷¹ ומתנשא בבחי' עבודת הראש⁷² של הנשמה כנ"ל. וזהו ענין מעלת הזהב על הכסף הנזכר בלקוטי אמרים.⁷³

E isto é “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”: por meio do aspecto de “a esquerda repele”, que havia nele inicialmente, “por isso a cabeça se eleva”, e ele é elevado ao nível do serviço da “cabeça” da alma, como mencionado acima. Este é o tema da superioridade do ouro sobre a prata, mencionada em Likkutei Amarim.

Agora se explica o versículo inicial: “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”. A anterior “repulsa” é o que eleva a pessoa ao serviço da “cabeça” da alma, o amor “com toda a tua força”. O Tanya chama esse amor superior de “ouro”, que supera a “prata” do amor comum.

O abraço da mão direita

24 והבחינה שוב שאחר זה הוא בחי' וימינו תחבקני.⁷⁴ שימינו הם תורה ומצות בחי' חסד ומים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך והם מחבקין את האדם כדרך שמחבק האדם את חברו מאחוריו ואינו מניחו ליפול.

E o nível de “retorno” (shov) que vem depois disso é o nível de “e Sua mão direita me abraça”. Pois “Sua mão direita” é a Torá e as mitsvot, o nível de Chessed (bondade) e da água, que descem de um lugar elevado para um lugar baixo; e elas abraçam a pessoa, tal como alguém abraça seu próximo por trás e não o deixa cair.

Depois do ímpeto ascendente da alma vem o “retorno” (shov), o movimento de volta à vida: o abraço da mão direita, que é a Torá e as mitsvot. Elas são Chessed, bondade, e se assemelham à água, que flui de cima para baixo; seguram a pessoa por trás, como alguém segura um amigo para que ele não caia.

כך ע"ד משל התורה והמצות הם יורדים לבחי' אחוריים להתלכש בענינים גשמיים להאחז את האדם שלא יפול כשפונה אחר תפלה לעסקיו ויהיה סור מרע ועשה

Assim também, a título de analogia, a Torá e as mitsvot descem ao nível do dorso (achorayim), para revestir-se de assuntos físicos e segurar a pessoa, para que ela não caia quando, depois da oração, se volta para seus afazeres, e para que se afaste do mal e faça

A Torá e as mitsvot descem ao “dorso” (achorayim), o nível exterior, ao revestir-se de assuntos físicos. Elas seguram a pessoa quando ela se volta da oração para seus afazeres diários, para que se “afaste do mal e faça o bem”.

טוב והם יורדים ממקום גבוה ציצית קבלת עול מלכות שמים וארבע פרשיות של תפלין כנגד חכמה ובינה וחסד וגבורה של הקב"ה. פ' ראשונה קדש לי כל בכור⁷⁵ רמז לחכמה.⁷⁶

o bem.” E elas descem de um lugar elevado: os tsitsit, a aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus, e as quatro passagens dos tefilin, que correspondem à Chochmá (sabedoria), à Biná (entendimento), a Chessed e à Guevurá (contenção) do Santo, bendito seja Ele. A primeira passagem, “Consagra-Me todo primogênito”, alude à Chochmá;

Elas vêm de um lugar muito elevado: os tsitsit, a aceitação da soberania de D'us, e as quatro passagens dos tefilin, que correspondem à Chochmá, à Biná, a Chessed e à Guevurá de D'us. A primeira passagem, “Consagra-Me todo primogênito”, alude à Chochmá, que a Cabalá chama de kodesh, “sagrado”.

פ' שניה כי ישאלך בנך מה זאת ⁷⁷ שהוא ענין התבוננות דקיימא לשאלה. פ' שמע מפורש בה ואהבת. פ' והיה אם שמוע מפורש בה השמרו לכם ⁷⁸ וגו'.

a segunda passagem, “Quando teu filho te perguntar: ‘Que é isto?’”, diz respeito à contemplação, que “se presta a ser questionada” (de kayma lishe'eilah); a passagem de Shemá declara explicitamente: “E amarás”; a passagem “E será, se escutardes” declara explicitamente: “Guardai-vos”, etc.

A segunda passagem, “Quando teu filho te perguntar: ‘Que é isto?’”, diz respeito à contemplação, que “se presta a ser questionada” e investiga: Biná. A passagem de Shemá ordena o amor, Chessed, e “E será, se escutardes” adverte: “Guardai-vos”, Guevurá.

25 ולזה אומרים אשר קדשנו במצותיו כמ"ש במ"א. וזהו והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ⁷⁹ ה' באש.

E por isso dizemos: “Que nos santificou com Seus mandamentos”, como é explicado em outro lugar. E este é [o sentido de] “E o Monte Sinai estava todo em fumaça, porque D'us desceu sobre ele em fogo”.

Como as mitsvot descem de um lugar tão elevado, a bênção sobre elas diz: “Que nos santificou com Seus mandamentos”. Assim também no Sinai: “o monte estava todo em fumaça porque D'us desceu sobre ele em fogo”; a entrega da Torá foi a descida de D'us.

והר סיני אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שירדה שנאה ⁸⁰ להעכו"ם [להעובדי כוכבים ומזלות] ⁸¹ שהוא בחי' הרע שעל זה נאמר תכלית שנאה שנאתים ⁸² ומואס ברע.

E, a respeito do Monte Sinai, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que o ódio desceu [sobre ele] contra os idólatras; este é o nível do mal, sobre o qual se diz: “Odeio-os com ódio extremo” e “desprezando o mal”.

O Talmud diz que o monte é chamado Sinai porque o ódio (siná) desceu sobre ele contra os idólatras. O Alter Rebe identifica isso com o próprio nível do mal, objeto dos versículos “Odeio-os com ódio extremo” e “desprezando o mal”.

נמשך מפני כי ירד ה' עליו שירד והמשיך למטה באש כמ"ש מימינו אש דת למו ⁸³ והוא לחול על ראש רשעים. כהמס דונג מפני אש ⁸⁴ יאבדו וגו'.

Isso decorre de “porque D'us desceu sobre ele”: Ele desceu e fez descer abaixo “em fogo”, como está escrito: “De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles”; e isso deve vir sobre a cabeça dos perversos: “Como a cera derrete diante do fogo, eles perecerão”, etc.

Essa rejeição do mal decorre do fogo no qual D'us desceu: a Torá é “uma lei de fogo” de Sua mão direita. O mesmo fogo que é a Torá consome o mal, “como a cera derrete diante do fogo”.

26 וע"ד זה הם כל המצות הן בסור מרע הן בועשה טוב וצדקה כנגד כולם כי צדקה תרומם גוי⁸⁵ להיות

בבחי' חבוק שלא יפרד ולא ישוב אחור רק להיות עמו פב"פ [פנים בפנים]

E assim são todas as mitsvot, tanto as de “afastar-se do mal” quanto as de “praticar o bem”. A caridade (tsedacá) equivale a todas elas, pois “a caridade eleva uma nação”, fazendo com que ela alcance o nível de um abraço, para que não se separe nem volte para trás, mas esteja com Ele face a face,

Todas as mitsvot, tanto as proibições quanto os mandamentos positivos, operam dessa maneira, e a caridade equivale a todas elas. “A caridade eleva uma nação”: ela eleva a pessoa ao abraço de D'us, para que não se afaste nem Lhe vire as costas, mas permaneça “face a face” com Ele.

כמ"ש יאר הוי"ה פניו אליך⁸⁶ וגו' כמ"ש במ"א. וזהו ונתנו איש כפר נפשו⁸⁷ בפקוד אותם.

como está escrito: “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti”, etc., conforme explicado em outro lugar. E este é [o sentido de] “Cada homem dará um resgate por sua alma quando os contares (bifkod).”

Como na Bênção Sacerdotal: “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti.” Este é o sentido do versículo de nossa parashá: “Cada homem dará um resgate por sua alma quando os contares”: o resgate oferecido no recenseamento é a caridade.

כלומר אשר יפקד ויחסר פגם האות שלהם אזי התקון הוא ע"י צדקה שע"י מקשר ומעלה נפשו

להוי"ה. ועמ"ש במ"א ע"פ שאו את ראש כו' לגלגלתם:^{88, 89}

Isto é, quando algo é contado e falta — yipaked veyechsar —, havendo uma imperfeição em seu sinal (ot), a retificação se dá por meio da caridade, pois, por meio dela, ele liga sua alma a Havayá e a eleva. E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Erguei a cabeça”, etc., “segundo o número de suas cabeças”.

Bifkod, “quando os contares”, é interpretado como “quando algo faltar”: quando há uma falta, uma imperfeição em seu “sinal” (ot), a retificação é a caridade, que liga a alma e a eleva a Havayá. O “sinal” remete à aliança, chamada “sinal da aliança” (ot brit), cuja imperfeição foi discutida no parágrafo 8. Kehot observa que a referência final, a “Erguei a cabeça... segundo o número de suas cabeças”, foi acrescentada pelo Tsêmach Tsêdek.

NA AVODÁ

Mantenha sempre diante dos olhos a consciência de que D'us é a própria vida, para que o amor a D'us não se desvaneça quando a oração termina. Antes de pedir esse amor, humilhe o corpo com um coração quebrantado. Quem caiu muito baixo deve saber que sua distância pode se transformar no mais intenso amor de todos; e, depois da oração, a Torá, as mitsvot e, em especial, a caridade dão estabilidade à pessoa em seus afazeres cotidianos.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como pode a “mão esquerda” de D'us, a rejeição despertada pelos atos de uma pessoa, tornar-se a causa de sua elevação?
2. Por que o amor que surge ao “ver” D'us como a própria vida deve ser constante, e o que diz o Alter Rebe sobre um amor sentido apenas durante a oração?
3. Se os anjos servem a D'us sem interrupção, em que sentido Israel é superior a eles?
4. Qual é a diferença entre o amor “com todo o teu coração e toda a tua alma” e o amor “com todas as tuas forças”, e por que o baal teshuvá alcança este último?
5. Como a Torá e as mitsvot — e, em particular, a caridade — atuam como a “mão direita” que abraça a pessoa depois da oração?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 שמאלו תחת לראשי

A nota remete o leitor às notas de fontes do Rebe sobre este maamar, publicadas anteriormente nesta edição.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר (בשינויים) עם הגהות באוה"ת פ' כי תשא ע' איתתנד מתחיל "כי תשא". קיצור והמשך כללות הענין ע' איתתסג. קיצור מהדרוש ע' איתתסד. ביאור ע' איתתסח. אודות מאמר זה ראה בתורת שלום — ס' השיחות ע' 169.

2 שמאלו תחת לראשי

O amado diz que sua mão esquerda está sob a cabeça dela, e sua mão direita a abraça. O Alter Rebe entende as duas mãos como os atributos de D'us de rejeição e de aproximação em relação a Israel.

Song of Songs 2:6 ר' שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

3 בענין העולמות

A versão de Or HaTorah diz "assim como ocorre com a conduta (hanhagat) dos mundos", explicitando que o modo de D'us agir com Israel segue o modo como Ele conduz os mundos.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם איתתנד: בענין הנהגת העולמות כן: דרך.

4 לבני ישראל עם קרובו

O salmo louva D'us, que exaltou o poder de Seu povo, "os filhos de Israel, o povo próximo a Ele". A frase descreve a proximidade de Israel com D'us mesmo quando a mão esquerda é despertada.

Psalms 148:14 תהילים קמ"ח:יד

וַיִּרָם קְרוֹן לְעִמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הִלְלוּ־קָה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ויהי להם למושיע

"Certamente eles são Meu povo, filhos que não agirão falsamente; e Ele Se tornou seu Salvador." O Alter Rebe toma emprestadas essas palavras para descrever como D'us transforma a própria rejeição em sua salvação.

ישעיהו ס"ג:ח Isaiah 63:8

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי־עַמִּי הֵמָּה בְּנִים לֹא יִשְׁקָרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:

Pois Ele disse: "Certamente, eles são Meu povo, filhos que não agirão com falsidade"; e Ele foi seu Salvador.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 באחד מהכת"י בא המאמר עם כותרת

Um manuscrito intitula o maamar "Chukas, Dubrovna 5561": a semana da Parashat Chukat, em Dubrovna, no ano 5561 (1801).

A NOTA DA KEHOT

"חוקת דובראוונא תקס"א".

PARÁGRAFO 2

7 כי תשא את ראש בני לפקדיהם

O versículo ordena o recenseamento por meio do meio-shekel: "Quando elevares a cabeça dos filhos de Israel segundo a sua contagem." O Alter Rebe interpreta lifkudeihem como pekidá, uma visitação por causa do pecado.

שמות ל"ב:12 Exodus 30:12

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיהֶם וְנָתַנוּ אִישׁ כֶּפֶר נֶפֶשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם:

"Quando fizeres o recenseamento dos filhos de Israel, segundo o seu número, cada um dará a D'us o resgate por sua alma quando os contares, para que não haja entre eles praga quando os contares."

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל

O Talmud ensina que nenhuma punição sobrevém ao mundo sem conter uma vigésima quarta parte do pecado do primeiro Bezerro, a propósito do versículo "No dia em que Eu fizer o ajuste de contas".

Sanhedrin 102a:15 סנהדרין ק"ב א:ט"ו

אָמַר רַבִּי אוֹשַׁעֲיָא: עַד יִרְבְּעָם הָיוּ יִשְׂרָאֵל יוֹנְקִים מֵעֵגֶל אֶחָד, מִכָּאֵן וְאֵילָךְ מִשְׁנִים וּשְׁלֹשָׁה עֲגָלִים. אָמַר רַבִּי יִצְחָק: אֵין לָךְ כָּל פּוֹרְעָנוֹת וּפּוֹרְעָנוֹת שֶׁבָּאָה לְעוֹלָם שְׂאִין בָּהּ אֶחָד מֵעֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה בְּהֶכְרַע לִיטְרָא שֶׁל עֵגֶל הָרָאשׁוֹן, שְׁנַמָּמַר: "וּבַיּוֹם פָּקְדִי וּפְקַדְתִּי עֲלֵהֶם חֲטָאתָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

רש"י חקת יט, כב. וראה סנהדרין קב, א. ירושלמי תענית פ"ד ה"ה.

9 אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל

Rashi, citando Rabi Moshe HaDarshan a respeito da vaca vermelha, diz que o pecado do Bezerro é reservado para punição ao longo das gerações: não há visitação que não incluía uma visitação pelo Bezerro, como está escrito: "No

dia em que Eu fizer o ajuste de contas, cobrarei deles o pecado.”

Rashi on Numbers 19:22:כ"ט:על במדבר

10 אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל

O Talmud de Jerusalém diz que não há geração que não carregue uma onça do pecado do Bezerro.

Jerusalem Talmud Taanit 4:6:י"ד:תלמוד ירושלמי תענית

משנה: משנכנס אב ממעטין בשמחה: שבת שחל תשעה באב להיות בתוכה אסורין מלספר ומלכבס ובחמישי מותרין מפני כבוד השבת. ערב תשעה באב לא יאכל אדם שני תבשילין לא יאכל בשר ולא ישתה יין. וכן שמעון בן גמליאל אומר ישנה. רבי יהודה מחייב בכפית המיטה ולא הודו לו חכמים: הלכה: אמר רבי יהושע בן לוי. הדין דאת אמר בבניין של שמחה. אבל אם היה כותלו גובה סותרו ובונהו. אמר שמואל. בכותל דגניי בקה. רבי בא בר ...

MISHNÁ: Desde o início de Av restringem-se as ocasiões festivas. Durante a semana em que cai o Nove de Av, é proibido cortar o cabelo e lavar roupa, mas na quinta-feira é permitido, em honra do Shabat. Na véspera do Nove de Av, a pessoa não pode comer dois pratos, nem comer carne nem beber vinho. Rabán Shimon ben Gamliel diz: deve fazer uma alteração. Rabi Yehudá o obriga a virar sua cama, mas os Sábios não concordaram com ele. HALACHÁ: Rabi Yehoshua ben Levi disse: isso é uma construção ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

11 A nota da Kehot remete a Song of Songs 8:3 para estas palavras.

Song of Songs 8:3:שיר השירים ח

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבנקי:

Que sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e sua mão direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וזהו וימינו תחבנקי

A segunda metade do versículo de abertura: o abraço da mão direita acompanha o afastamento da mão esquerda.

Song of Songs 2:6:שיר השירים ב

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבנקי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua mão direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 כי יפול לא יוטל

“Ainda que caia, não será lançado ao chão, pois D'us sustenta sua mão.” O abraço da mão direita significa que uma queda nunca é definitiva.

Psalms 37:24:תהילים לז

כי יפול לא יוטל כי יהי סומך ידו:

Ainda que caia, não ficará totalmente prostrado, pois D'us ampara a sua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 הקל קול יעקב

Yitschac, sentindo as mãos de Yaacov, diz: “A voz é a voz de Yaacov, mas as mãos são as mãos de Essav.” O Alter Rebe observa as duas grafias de “voz” e as interpreta como Torá e prece.

Genesis 27:22:בראשית כ"ז

ויגש יעקב אל יצחק אביו וימשהו ויאמר קול קל יעקב והידיים ידי עשו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כב.

PARÁGRAFO 3

15 דתית כנגד כולן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פאה פ"א מ"א.

16 דתלמוד תורה כנגד כולן

A Mishná enumera ações cujos frutos a pessoa desfrutava neste mundo, enquanto o principal permanece para o Mundo Vindouro, e conclui: “e o estudo da Torá equivale a todas elas”.

Mishnah Peah 1:1:א'א:משנה פאה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והערן קימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקבאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

17 התפלה . כנגד הקרבנות

Rabi Yehoshua ben Levi diz que as orações foram instituídas em correspondência com as oferendas diárias, e uma tradição é citada em seu apoio. O Alter Rebe cita isso como o grande louvor dos Sábios à oração.

Berakhot 26b:5-6:ב-ה:ברכות כ"ו

תניא כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותניא כותיה דרבי יהושע בן לוי. תניא כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: “וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם, ואין עמידה” אלא תפלה, שנאמר: “ויעמד פינחס ויפלל”. יצחק תקן תפלת

מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוב בשדה לפנות ערב", ואין "שיחה" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו".

Há um ensinamento que concorda com ambos. Há um ensinamento que concorda com Rabi Yossê, filho de Rabi Hani-na: Abraão instituiu a oração da manhã, como está dito: «E Abraão levantou-se de madrugada para o lugar onde estivera» (Gn 19:27) — «estar de pé» significa oração, como está dito: «Então Fineias se levantou e orou» (Sl 106:30). Isaac instituiu a oração da tarde, como está dito: «E Isaac saiu para meditar no campo ao cair da tarde» (Gn 24:63) — «meditação» [sihá] significa oração, como está dito: «Oração do aflito ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב.

PARÁGRAFO 4

18 והנה הדרך

As notas da Kehot observam que parte deste maamar, a partir de "Ora, o caminho", está copiada em Or HaTorah sobre Vayikra.

A NOTA DA KEHOT

חלק נעתק באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תנד.

19 ראה נתתי לפניך היום

Moshe diz a Israel que colocou diante deles a vida e o bem, a morte e o mal. O Alter Rebe interpreta "Vê" como um chamado para perceber que D'us é a vida que está dentro de tudo.

Deuteronomy 30:15 דברים ל"ט:טו

ראה נתתי לפניך היום את־החיים ואת־הטוב ואת־המָוֶת ואת־הרָע:

Vê, hoje pus diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, טו.

20 ובהרת בחיים

"Coloquei diante de vocês a vida e a morte... e escolherás a vida." Escolher a vida é escolher a força vital divina em vez do físico passageiro.

Deuteronomy 30:19 דברים ל"ט:יט

העדתי בכם היום את־השמים ואת־הארץ החיים והמָוֶת נתתי לפניך הבָּרָכָה והקְלָלָה ובהרת בחיים למעו תחיה אמה וזרעה:

Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós: pus diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas tu e tua descendência;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך

O versículo continua: "para amar Havayá, teu D'us... pois Ele é tua vida". Este é o amor que o maamar explica.

Deuteronomy 30:20 דברים ל"כ:כ

לאֲהַבָּה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעַ בְּקֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאֶרֶךְ יָמֶיךָ לְשִׁכֵּת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

22 שויה התפלה — כמ"ש במ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824 ליתא.

PARÁGRAFO 6

23 Na oração dos levitas: "Tu dás vida a todos eles, e o exército dos céus se prostra diante de Ti."

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אתה־הוא ה' לְבַדְּךָ אֶתֶּה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתֶּה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 כמאז"ל שהחמה שוקעת במערב ומשתחוה לקונה

O Talmud aprende que a Shechiná está no oeste a partir do versículo "e o exército dos céus se prostra diante de Ti", pois os corpos celestes se movem em direção ao oeste. O Alter Rebe descreve o sol poente como se prostrando diante de seu Criador.

Bava Batra 25a:6-7 א"ו:א:א: בבא בתרא

אֵלָא מַאי תְּדִירָא - תְּדִירָא בְּשִׁכְנָה. דָּאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: בּוֹאוּ וְנִחְזִיק טוֹכָה לְאַבּוּתֵינוּ, שֶׁהוֹדִיעוּ מְקוֹם תְּפִלָּה - דְּכֵתִיב: "וּצָבֵא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים". מִתְקִיף לָהּ רַב אֲחָא בַר יַעֲקֹב: וְדִלְמָא כְּעֵבֶד שְׁנוּטֵל פְּרָס מֵרַבּוֹ, וְחוֹזֵר לְאַחֲרָיו וּמִשְׁתַּחֲוִי! קֻשְׂיָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Tanya, Likkutei Amarim 42:17 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

הגהה וגם נראה בראיית העין, שהם בטלים לאורו יתברך בהשתחוותם כל יום כלפי מערב בשקיעתם, - כמאמר רבותינו זכרונם לברכה על פסוק: "וצבא השמים לך משתחוים" - שהשכינה במערב, ונמצא - הילוכם כל היום כלפי מערב הוא דרך השתחוואה וביטול. והנה, גם מי שלא ראה את המלך מעולם, ואינו מכירו כלל,

אף-על-פי־כן כשנכנס לַחֲצַר הַמֶּלֶךְ וְרוֹאֶה שְׂרִים רַבִּים וְנִכְבְּדִים
מִשְׁתַּחֲוִים לְאִישׁ אֶחָד - תִּפּוֹל עָלָיו אֵימָה וַפְּחַד:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב כה, א. תניא פמ"ב בהג"ה.

25

ואהבת את ה' אלהיך בכל לבבך

O mandamento do Shemá de amar D'us com todo o coração, toda a alma e toda a força; o maamar explicará esses três aspectos.

Deuteronomy 6:5 וי'ה:6:5 דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מַאֲדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בכל לבבך בשני יצריך

A Mishná interpreta “com todo o teu coração” (levavchá, com um beit duplicado) como “com as duas inclinações, a boa inclinação e a má inclinação”.

Mishnah Berachot ט:ה'9:5 מושנה ברכות ט

חַיֵּב אָדָם לְכַרֵּךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁמֶשׁ שֶׁהוּא מְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֶאֱמַר (דְּבָרִים ו) וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיָצֵר טוֹב וּבְיָצֵר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מוֹדָה וּמוֹדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדָה לוֹ בְּמַאֲד מֵאֵד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמְּזֻרָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנֶגֶד בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעֵלוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronomio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

27

בטל רצונך מפני רצונו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ב מ"ד.

28

בטל רצונך מפני רצונו

Rabban Gamliel, filho de Rabi Yehudá HaNasi, ensinou: “Anula tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele anule a vontade dos outros diante da tua vontade.”

Pirkei Avot 2:4 ב:ד'2:4 משנה אבות

הוּא הֵיךְ אוֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרִצּוֹנָהּ, כְּדִי שִׁיעֲשֶׂה רְצוֹנָהּ כְּרִצּוֹנוֹ. בְּטַל רְצוֹנָהּ מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שִׁיכַטֵּל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנָהּ. הֲלֵל אוֹמֵר, אֵל תִּפְרֹשׁ מִן הַעֲבוּר, וְאֵל תִּאֲמִין בְּעֶצְמָהּ עַד יוֹם מוֹתָהּ, וְאֵל תִּדְּוִן אֶת

חֲבֵרָה עַד שֶׁתִּגִּיעַ לְמִקְוָמוֹ, וְאֵל תֹּאמַר דְּבַר שְׂאִי אֶפְשֶׁר לְשִׁמֵּעַ, שְׁסוּפוּ לְהִשְׁמַע. וְאֵל תֹּאמַר לְכַשְׁאֲפָנָה אֲשֶׁנָּה, שְׂמָא לֹא תִפְנָה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 7

29

והכסיל בחושך הולך . . . החכם עיניו בראשו

Kohelet contrasta o sábio, cujos olhos estão na cabeça, com o tolo, que caminha nas trevas. O Alter Rebe interpreta “olhos na cabeça” como manter sempre em vista a própria origem.

Ecclesiastes 2:14 ב:יד'2:14 קהלת ב

הַחֲכָם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וַיִּדְעֵתִי גַם־אֲנִי שֶׁמֶקֶרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת־כָּל־עַם:

O sábio tem os olhos na cabeça, mas o insensato anda nas trevas. E também percebi que o mesmo destino sobrevém a todos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ב, יד.

PARÁGRAFO 8

30

הנזכר בזה"ק לתקון פגם הברית

Igueret Hateshuvá, capítulo 4, aborda a afirmação surpreendente do Zohar de que a teshuvá não beneficia quem macula sua aliança e cita a explicação de que o Zohar quer dizer que a teshuvá inferior não basta; somente a teshuvá superior basta.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ת פ"ד והנסמן בליקוט פירושים ומ"מ — חיסריק.

31

כי ברית הוא ענין התקשרות

A Kehot aponta para Or HaTorah sobre Shir HaShirim, quanto à ideia de que brit, aliança, significa vínculo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ת שה"ש ע' תקמד.

32

נפש כל חי ורוח כל בשר איש

“Em cuja mão está a alma de todo ser vivo e o espírito de toda carne humana.” O Alter Rebe emprega as palavras referentes à força vital que D'us insufla em cada criatura.

Job 12:10 ב:י'12:10 איוב

אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חַי וְרוּחַ כָּל־בֶּשֶׂר־אִישׁ:

Na mão de quem está a alma de todo ser vivente e o fôlego de toda a humanidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 קרוב ה' לכל קוראיו

D'us está perto de todos os que O invocam com verdade. A ênfase recai sobre “com verdade”: um amor que perdura.

Psalms 145:18 קמ"ה:י"ח:145 Psalms

קרוב ה' לכל־קראיו לכל־אשר־קראָהוּ כְּאַמֶּת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יח.

34 ושפת אמת תכון לעד . . ועד ארגיעה

“O lábio da verdade será estabelecido para sempre, mas a língua mentirosa, apenas por um instante.” O Alter Rebe contrapõe o amor que perdura ao amor que dura apenas um instante.

Proverbs 12:19 ט"ט:12 Proverbs

שֶׁפֶת־אֱמֶת תִּכּוֹן לְעַד וְעַד־אֲרִגְיָעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר:

O lábio da verdade permanecerá para sempre, mas a língua mentirosa, apenas por um momento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, יט. ראה לקו"ת בהר מ, א. מאמרי אדה"ז תקס"ו ח"ב ע' תרמה. ארגיעה יש בו ב' פ'י האחד לשון בקוע או מחץ כמו רוגע הים ויהמו רגליו, ישעי' נ"א טו, פרש"י לשון עורי רגע באיוב ס"ז ז', והתרגום פ'י דנויף בימא, וגבי עורי רגע פרש"י נקמט, ובמ"צ פ'י נתבקע כמו רגעי ארץ תלים ס"י ל"ה, ועד"ז פ'י ועד ארגיעה לשון שקע ונוזף בו ויתכס". — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקצו.

PARÁGRAFO 9

35 והנה בחי' ראי' חושיית

As notas de Kehot observam que uma passagem, a partir daqui, foi copiada em Or HaTorah sobre Nach.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקיט.

36 וה' עליהם יראה ויצא ככרק חצו

O profeta prediz que D'us aparecerá sobre Israel e que Sua flecha sairá como um relâmpago. O Alter Rebe interpreta isso como o clarão da luz divina que permite a Israel “ver” D'us.

Zechariah 9:14 ט"ד:9 Zechariah

וְה' עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וַיֵּצֵא כְּכָרֶק חֲצוֹ וְאֲדֹנָיִי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' ט, יד. נתבאר באוה"ת כי תשא ע' איתתנח.

37 שממתינים לומי' קדוש עד שישאל אומרים למטה

O Talmud ensina que Israel é mais querido pelo Santo, bendito seja Ele, do que os anjos ministrantes, e que os

anjos não cantam no alto até que Israel cante embaixo.

Chullin 91b:16-18 ט"ז:16-18 Chullin

וישראל מזכירין את השם אחר שתי תיבות שנאמר (דברים ו, ד) שמע ישראל ה' וגו' ומלאכי השרת אין מזכירין את השם אלא לאחר ג' תיבות כדכתיב (ישעיהו ו, ג) קדוש קדוש קדוש ה' צבאות ואין מה"ש אומרים שירה למעלה עד שיאמרו ישראל למטה שנאמר (איוב לח, ז) ברן יחד כוכבי בקר והדר ויריעו כל בני אלקים אלא אחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש קדוש קדוש ואחת אומרת קדוש קדוש קדוש קדוש ה' צבאות והאיכא ברוך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

חולין צא, ב.

PARÁGRAFO 11

38 אך הנה המלאכים

Ali, o Alter Rebe pergunta em que pode consistir o serviço dos anjos, uma vez que eles estão “desde os seis dias da Criação, nas alturas do mundo” e são anulados pela própria percepção de sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ג, א גבי והנה נודע עבודת המלאכים.

39 שהם אינם תופסים . . הדיבור והפעולה למטה

A Kehot observa que esta passagem, de “não ocupam lugar algum” até “a fala e a ação abaixo”, foi reproduzida em Or HaTorah sobre Yisro, com as glosas do Tzemach Tzedek, e é discutida novamente algumas páginas adiante.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת יתרו ע' תשמח עם הגהות. ובע' תשסג.

PARÁGRAFO 12

40 ותקרא שם ה'

Depois que o anjo lhe fala no deserto, Hagar chama o nome de D'us que lhe falou: “Tu és o D'us que vê.”

Genesis 16:13 ט"ג:16 Genesis

וַתִּקְרָא שְׁמִי הַדּוֹכֵר אֵלַיָּה אֵתָּה אֵל רֵאִי כִי אָמַרְתָּ הִנֵּנִי הֵלֶם רֵאִיתִי אֶחָרִי רֵאִי:

E ela chamou o nome de D'us, que lhe falara: “Tu és um D'us que vê”, pois disse: «Será que também aqui vi Aquele que me vê?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית טז, יג. באוה"ת יתרו ע' תשמח יש הג"ה: (הג"ה, וכו"מ במד"ר פ' בראשית פ"ך דכ"ג ע"ב והכתיב ותקרא שם ה' הדובר אליה, רבי יהושע בר רבי נחמיה בשם ר' אידי אמר ע"י מלאך, וכו"ה עוד במד"ר פ' לך לך ס"פ מ"ה דנ"א ע"א ובפ' וירא ס"פ מ"ח ובפ' תולדות פס"ג דר"ט ע"ד, עכ"ה). בארוכה בלקו"ת במדבר יא, א. אגה"ק ס"י כה.

41 והוא המלאך שדיבר עמה

O Midrash pergunta como a frase “ela chamou o nome de D'us que lhe falou” se harmoniza com a regra de que D'us

não falou com nenhuma mulher, exceto Sarah, e responde que Ele falou com Hagar por meio de um anjo.

Bereshit Rabbah 20:6 רבאשית רבה כ"ו:א

... ותקרא שם ה' הדבר אליה. רבי יהושע בר רבי נחמיה בשם רבי אידא אמר: על ידי מלאך, והכתיב (שם יט:) ויאמר ה' לה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינא אמר: ע"י מלאך. רבי אלעזר בשם רבי יוסי בר זמרא אמר: על ידי שם הרבה ארבה עצבונך והרונך. רבי אבא בר כהנא בשם רבי שמואל אומר: כל שהוא הרבה ארבה, כל שהוא במאתים ושנים עשר יום חי. רבי הונא אמר: נוצר לתשעה ונולד לז' אינו חי, לח' אינו חי, נוצר לז' ונולד לשמונה חי, קל וחומר לתשעה. בעון קמיה ...

«À mulher Ele disse: Aumentarei o teu sofrimento e a tua gravidez; com dor darás à luz filhos, e o teu desejo será para o teu marido, e ele te dominará» (Gênesis 3:16). «À mulher Ele disse: Aumentarei o teu sofrimento e a tua gravidez» — Rabi Yehudá ben Rabi Shimon e Rabi Yochanan, em nome de Rabi Elazar ben Rabi Shimon, disseram: O Santo, bendito seja, nunca Se dignou a falar com uma mulher, exceto com aquela mulher justa [Sara], e isso também por uma razão específica. Rabi Abá ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פ"כ. ראה בסה"מ תרס"ח ע' קעח שכי שלפ"ז מה שהמלאכים נקי אלקים הוא ע"ש אלקים דהיינו בחי החיות האלקי שבהם שזוהו כל מציאותם כו'. ע"ש.

42

ויאמר שוב אשוב אליך

Um dos três visitantes diz a Avraham: "Voltarei certamente a ti nesta época, no ano que vem, e Sarah, tua esposa, terá um filho."

Genesis 18:10 רבאשית י"ח:י

וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בִן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וְשָׂרָה שֹׁמֶעַת פֶּתַח הָאֵהָל וְהוּא אֶחָרִיו:

E disse: «Certamente voltarei a ti quando chegar o tempo determinado; e eis que Sara, tua mulher, terá um filho». E Sara ouviu à entrada da tenda, que ficava atrás dele.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, י'.

43

ובשליחותו של מקום אמר לו כן

Rashi explica que o anjo não anunciou que ele próprio voltaria; falou como emissário do Onipresente, assim como o anjo disse a Hagar "Multiplicarei muito", embora não estivesse em seu poder multiplicar.

Rashi on Genesis 18:10 רש"י על בראשית י"ח:י

... לא בשרו המלאך שישב אליו, אלא בשליחותו של מקום אמר לו, כמו ויאמר לה מלאך ה' הרבה ארבה, והוא אין בידו להרבות, אלא בשליחותו של מקום, אף כאן בשליחותו של מקום אמר לו כן (פ"ר). אלישע אמר לשונמית למועד הזה כעת חיה את חקת בן ותאמר אל אדני איש האלקים אל תכזב בשפתך, אותן המלאכים שבשרו את שרה אמרו למועד אשוב, אמר לה אלישע אותם המלאכים שהם חיים ונקיים לעולם אמרו למועד אשוב, אכל אני ...

CERTAMENTE VOLTAREI — O anjo não anunciava que ele voltaria a ele, mas falava-lhe como agente de D'us (isto é, que D'us voltaria). O mesmo ocorre em (16:10): «E o anjo de D'us lhe disse: Multiplicarei grandemente a tua descendência», mas ele não tinha poder para multiplicá-la e falava somente como agente de D'us. Assim também aqui, falou desse modo como agente de D'us. Eliseu disse à sunamita (2 Reis 4:16): «Nesta época, quando chegar o tempo determinado, abraçarás um filho», e ela disse: «Não, meu senhor, homem ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

44

כאלו אמר הקב"ה בכבודו ובעצמו

A glosa cita Rashi sobre Bereshit 18:10: o anjo não anunciou que ele próprio voltaria, mas falou como emissário do Onipresente, assim como o anjo que disse a Hagar: "Multiplicarei grandemente."

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת יתרו ע' תשמח יש הגיה: "כ"כ רש"י שם וז"ל לא בשרו המלאך שישב אליו אלא בשליחותו של מקום אמר לו כן כמו ויאמר לה מלאך ה' הרבה ארבה, בפי לך י"ז וי"ד, והוא אין בידו להרבות אלא בשליחותו של מקום אף כאן בשליחותו של מקום אמר לו כן, מד"ר".

45

חיות אלקות המדבר בהם . . והפעולה למטה

Em uma glosa, o Tzemach Tzedek pergunta como isso se concilia com o que Torah Ohr afirma em outro lugar: somente em Atsilut "Ele e Seus recipientes são um", enquanto em Beriá, Yetsirá e Assiá há separação e não há revelação nos recipientes.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת יתרו שם יש הגיה. "ולכאורה צ"ע בזה ממ"ש בת"א פ' בראשית בהביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים ושם דף ה' עמוד ד' [א, ג], גבי והנה נודע עבודת המלאכים כו' איהו וגרמוהי חד, משא"כ עולמות ב"יע כו' עכ"ל. וממ"ש בפי בא בדי"ה בעצם היום הזה ושם ד"ק ע"א [ב, ס, =] משא"כ בב"יע אין הגילוי כלל בהכלים כו', ועיין מענין המלאכים בסידור שער הק"ש בדי"ה להבין ההפרש בין ק"ש לתפלה, ולפי"ז הוא ע"ד שאמר משה ונתתי עשב שהקשו ע"ז דהל"ל ונתן ה' אלא היינו משום ששכינה מדברת מתוך גרונו של משה, ועיין מזה בלק"ת פ' ואתחנן סד"ה ואהבת את. קיצור. בת"א פ' תשא פ"י מה שהמלאך נקי בשם אלקים זהו מפני גודל ביטולו אליו ית' ואינו תופס מקום נגד חיות אלקות המדבר בהם ואינם רק מעבר שעל ידיהם יומשך הדיבור והפעולה למטה". ע"כ. וראה שם ע' תשסג. בביאור"ז להצ"צ — כך ב' ע' תתקנו מציין וז"ל "וצ"ע בת"א פ' תשא בדי"ה שמאלו תחת לראשי דף קמ"ג ע"ב במ"ש בענין המלאכים שאין תופסים מקום נגד חיות האלקות המדבר בהם, וצ"ל בשעה שהמלאך הוא שליח מהקב"ה או מתעלה ע"ד איהו וגרמוהי חד כמ"ש בת"א פ' בא בפי"ה הוי" צבאות בדי"ה בעצם היום הזה, משא"כ בשעה שאינו שליח, וכן נתי' החילוק באנה"ק קרוב לסופו". עכ"ל. והוא בקו"א די"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנט, א). וראה באוה"ת יתרו ע' תשסג. ובפי תשא ע' איתעד "ולכאורה קשה דהא דוקא באצי"ה איהו וגרמוהי חד דהיינו שגם הכלים הם אלקות ממש משא"כ עולמות ב"יע הוא בבחי' פירוד טורי דפרודא". ע"ש. ובאוה"ת יתרו ע' תשמח "ולכאורה צ"ע בזה ממ"ש בת"א פ' בראשית בהביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים . . גבי והנה נודע עבודת המלאכים כו' איהו וגרמוהי חד. משא"כ עולמות ב"יע כו' עכ"ל. וממ"ש בפי בא בדי"ה בעצם היום הזה ושם . . משא"כ בב"יע אין

הגילוי כלל בהכלים כו', ועיין מענין המלאכים בסידור שער הק"ש בד"ה להבין ההפרש בין ק"ש לתפלה". ע"ש. ראה באוה"ת עקב עי תקצו. תקצט.

46 ומקבלין דין מן דין

O Targum aramaico traduz “e um chamava o outro” como “e eles recebem um do outro”. O Alter Rebe explica que o hebraico fala de quem dá, e o Targum, de quem recebe.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3 ר' ישעיהו על ישעיהו ו:ג' תרגום יונתן ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש בשמי מרומא עלאה בית שכןתיה קדיש על ארעא עובד גבורתיה קדיש לעולם ולעלמי עלמיא יי צבאות מליא כל ארעא ויו יקריה:

E clamavam uns aos outros, dizendo: Santo nos céus mais altos e exaltados é a morada de Sua Shechiná; santo sobre a terra é a obra de Seu poder; santo para sempre, pelos séculos dos séculos, é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia do esplendor de Sua glória.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

47 וקרא זה אל זה ואמר קדוש

Na visão de Isaías, os serafins chamam uns aos outros: “Santo, santo, santo é o D'us dos Exércitos; toda a terra está repleta de Sua glória.”

ישעיהו ו:ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"ו, ג.

PARÁGRAFO 14

48 והנה הארה והמשכה . . כך הנה הארה והמשכה .. והיא בחיי רגל לעיקר האור של מעלה

As notas da Kehot observam que Or HaTorah sobre Shemos se refere a esta passagem, desde “a iluminação e a emanção” até “o nível de um pé em relação à luz principal acima”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פי שמות עי לו מציין לכאן.

49 כיתרון אור הבא מן החשך

Kohelet diz que a sabedoria supera a insensatez “assim como a luz supera a escuridão”. A Chassidut interpreta o versículo como referência à vantagem especial da luz que emerge da escuridão.

קהלת ב:י"ג Ecclesiastes 2:13

וְרֵאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֵכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּי־תִרְוֶן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

50 בנים אתם לה' אלקיכם

“Vós sois filhos de Havayá, vosso D'us.” Um filho provém da própria essência de seu pai; por isso, a luz que alcança Israel é “nossa”.

Deuteronomy 14:1 דברים י"ד:א'

בְּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְדוּ וְלֹא־תִשְׁמֹו קַרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֶת:

Vós sois filhos de D'us, vosso D'us: não façais cortes no corpo nem rapéis o cabelo entre os olhos por causa de um morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יד, א.

PARÁGRAFO 16

51 וברא כרעא דאבוה

Ali, a Congregação de Israel é chamada de “pé”, com base nos versículos “Vós sois filhos” e “um filho é o pé de seu pai”.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

52 בטל רצונך מפני רצונו

“Anule sua vontade diante da vontade Dele.” Aqui, descreve o filho que é como o pé de seu pai, sem vontade própria, distinta da dele.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב:ד'

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיַעֲשֶׂה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיִבְטֵל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשונה, שמה לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

53 שלכל אשר יחפוץ יטנו

“O coração do rei é como correntes de água na mão de D'us; para onde Ele deseje, Ele o conduz.” O Alter Rebe aplica essas palavras a um pé que vai para onde a pessoa deseja.

Proverbs 21:1 משלי כ"א:א'

פְּלִגְי־מַיִם לְבִמְלֶךְ בְּיַד־ה' עַל־כָּל־אֲשֶׁר יִחְפֹּץ יִטְנוּ:

O coração do rei está na mão de D'us, como cursos de água:
Ele o dirige para onde quer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

54 הנותן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה

O Talmud institui as bênçãos da manhã: ao ouvir o galo, diz-se: “Bendito... que concedeu ao galo entendimento para distinguir entre o dia e a noite.”

Berakhot 60b:5ח"ב: ס' ברכות

כי שמע קול תרנגולא, לימא: “ברוך ... אשר נתן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה.” כי פתח עיניה, לימא: “ברוך ... פוקח עורים.” כי תריץ ויתבי, לימא: “ברוך ... מתיר אסורים.” כי לביש, לימא: “ברוך ... מלביש ערומים.” כי זקיק, לימא: “ברוך ... זוקק כפופים.” כי נחית לארעא, לימא: “ברוך ... רוקע הארץ על המים.” כי מסגי, לימא: “ברוך ... המכין מצעדי גבר.” כי סיים מסאניה, לימא: “ברוך ... שעשה לי כל צרכי.” כי אסר המיניה, לימא: “ברוך ...

Ao ouvir o canto do galo, que diga: «Bendito... que deste ao galo inteligência para distinguir entre o dia e a noite». Ao abrir os olhos, que diga: «Bendito... que abres os olhos dos cegos». Ao endireitar-se e sentar-se, que diga: «Bendito... que libertas os cativos». Ao vestir-se, que diga: «Bendito... que vestes os nus». Ao levantar-se, que diga: «Bendito... que ergues os curvados». Ao descer [da cama] ao chão, que diga: «Bendito... que estendeste a terra sobre as águas». Ao caminhar, que diga: «Bendito... que firmaste os passos do ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

55 ומשכיל על דבר ימצא

“Quem pondera sobre um assunto encontrará o bem.”
Quem refletir sobre as bênçãos encontrará nelas esse significado.

Proverbs 16:20ט"ז: כ"ו משלי

משכיל על-דבר ימצא טוב ובוטח בה' אשריו:

Quem dá ouvidos à palavra encontrará o bem; e feliz é aquele que confia em D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 קרוב ה' לנשברי לב

D'us está próximo dos que têm o coração quebrantado e salva os de espírito abatido; o quebrantamento do coração aproxima D'us.

Psalms 34:19ט"ד: כ"ט תהילים

קרוב ה' לנשברי לב ואת-דכא-רוח יושיע:

D'us está perto dos quebrantados de coração e salva os contritos de espírito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, יט.

57 זבחי אלקים רוח נשברה

“Os sacrifícios de Elokim são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não des-

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקים

prezarás.” O Alter Rebbe observa o Nome Elokim no versículo.

Psalms 51:19ט"א: י"ח תהילים

זבחי אלקים רוח נשברה לב-נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, יט.

PARÁGRAFO 19

58 ובכל מאדך

O Shemá ordena amar “com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força”. O Alter Rebe atribui o terceiro termo, me'od, à teshuvá.

Deuteronomy 6:5ה"ו: ו' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכתך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 גדולה תשובה

Rabi Yonasan disse: “Grande é a teshuvá, pois aproxima a Redenção”, com base no versículo “Um redentor virá a Tsiyon, e àqueles que retornam da transgressão”.

Yoma 86b:1-2ב"ב: פ"ו יומא

אמר רבי יוחנן: גדולה תשובה שדוחה את לא תעשה שבתורה, שנאמר: “לאמר הן לשלח איש את אשתו והלכה מאתו והיתה לאיש אחר הקשוב אליה עוד הלא חנוף תחנף הארץ והיא ואת רעים רבים ושוב אלי נאם ה'.” אמר רבי יוחנן: גדולה תשובה (שמקרת) את הגאולה, שנאמר: “ובא לציון גואל ולשבי פשע ביעקב”, מה טעם “ובא לציון גואל” — משום ד”שבי פשע ביעקב”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא פו, ב.

60 יוצא כברק חצו

“Sua flecha sairá como um relâmpago.” Aqui, o clarão do relâmpago é o único e breve “pensamento” de divindade que dá vida à criação.

Zechariah 9:14ד"ט: ז' זכריה

וה' עליהם יראה ויצא כברק חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלה בסערות תימן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' ט, יד.

61 היוצר יחד לבם

D'us “forma juntos os seus corações”: todas as criaturas

juntas, por meio de um único pensamento.

Psalms 33:15 ט"ו:ט"ו תהילים

הַיָּצֵר יַחַד לָכֶם הַמִּבִּין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם:

Ele, que forma o coração de todos eles, considera todas as suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, טו.

PARÁGRAFO 21

62 ואני הוי"ה לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” A essência de D'us não é afetada pela criação nem por cada época dentro dela.

Malachi 3:6 ו"ג:מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 וזו היא עבודת ניצוץ הנשמה

Likkutei Torah remete a este maamar para distinguir entre o serviço da centelha da alma revestida no corpo, “com todo o teu coração”, e “com toda a tua força”, o serviço da essência da alma, e o relaciona a “unir nossos corações”.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת ויקרא ג, ד. מציינ לכהן.

PARÁGRAFO 22

64 והיתה נפשו בארץ ציה ועיף

“Minha alma tem sede de Ti... numa terra árida e exausta, sem água.” A distância do penitente transforma-se em sede de D'us.

Psalms 63:2 ב"ב:פסלם

אֱלֹקִים אֵלֵי אֲתָה אֲשַׁחֲרֶךְ צִמְאֹה לֶךְ נַפְשִׁי כִּמְה לֶךְ בְּשָׂרִי בְּאַרְצ־צִיָּה וְעֵינִי בְּלִי־מַיִם:

Ó D'us, Tu és meu D'us; buscar-Te-ei com fervor; minha alma tem sede de Ti, minha carne anseia por Ti, numa terra seca e exausta, onde não há água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 ופרעה הקריב . . שהקריב את לבם של ישראל

“E o Faraó se aproximou, e os filhos de Israel ergueram os olhos... e clamaram a D'us.”

Exodus 14:10 י"ד:שמות

וּפְרַעַה הִקְרִיב וַיִּשְׁאֹר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהָיָה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מֵאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־ה'

E quando o Faraó se aproximou, os filhos de Israel ergueram os olhos e eis que os egípcios marchavam atrás deles; ficaram muito amedrontados, e os filhos de Israel clamaram a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, י. תנחומא שם.

66 ופרעה הקריב ואמרו ר"ל שהקריב את לבם של ישראל לאביהם שבשמים

O Midrash explica “E o Faraó se aproximou”: ele atraiu para si o castigo e aproximou Israel da teshuvá.

Midrash Tanchuma, Beshalach 8:2-3 ג'ב"ג:בשלח ח'ב"ג:מדרש תנחומא

וּפְרַעַה הִקְרִיב, הִקְרִיב אֶת הַפְּרָעוֹנוֹת לְבֹא עָלָיו, וְהִקְרִיב אֶת יִשְׂרָאֵל לְתִשׁוּבָה. כִּיּוֹן שֶׁרָאוּ שֶׁשָּׁבוּ יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרֵיהֶם וְחָנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירִית לִפְנֵי פֶעַל צָפֹן, אָמַר פְּרַעֲה: פֶּעַל צָפֹן הַסִּכִּים עַל גִּזְרֹתֵי לְאֻכְדָם בְּמַיִם. הַתַּחֲתִיל לְזַבַּח לְקִשְׁר וּלְנִסָּף לְעִבּוּדָה זָרָה. לָכֵן נֶאֱמַר וּפְרַעֲה הִקְרִיב.

Quando o Faraó se aproximou (ibid. 14:10); isto é, quando se aproximou do castigo que estava para recair sobre ele e aproximou Israel do arrependimento. Ao ver que Israel havia voltado atrás e acampado perto de Baal-Zefom e Pi-Hairote, o Faraó declarou: «Baal-Zefom concorda com minha decisão de destruí-los na água». Então começou a oferecer sacrifícios, queimar incenso e derramar libações diante dos ídolos. Por isso está dito: «Quando o Faraó se aproximou».

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma--Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

67 והנה טוב זה מלאך החיים

Em sua lista de mandamentos, ao tratar do resgate do próprio filho, o Zohar diz que dois encarregados estão sobre uma pessoa, um da vida e outro da morte: “E eis que era bom” é o anjo da vida; “muito” é o anjo da morte.

Bereshit Rabbah 9:9 ט"ט:בראשית רבה

אמר ר' זעירא: הנה טוב מאד, זו גן עדן. והנה טוב מאד, זו גיהנום. וכי גיהנום טוב מאוד אתמהא?! משל למלך שהיה לו פרדס והכניס לתוכו פועלים, וכנה אוצר על פתחו. אמר כל מי שהוא מתכשר במלאכת הפרדס יכנס לאוצרו, וכל מי שאינו מתכשר במלאכת הפרדס אל יכנס לאוצרו. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי גן עדן, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי גיהנום:

Rabbi Ze'eira disse: “E eis que era muito bom”: este é o Jardim do Éden; “e eis que era muito bom”: este é Guehinom. Acaso Guehinom é muito bom? Trata-se de uma pergunta retórica. É análogo a um rei que tinha um pomar. Ele colocou trabalhadores ali e construiu um depósito à sua entrada. Disse: “Quem realizar bem o trabalho do pomar poderá entrar em seu tesouro; quem não realizar bem o trabalho do pomar não poderá entrar em seu tesouro”. Assim também, quem acumula mitzvot e boas ações, eis ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 14a זח"א יד, 14a

Zohar II, 68b זח"ב סח, 68b

A NOTA DA KEHOT

ב"ר ט, ט. ילקוט שמעוני בראשית רמז טז. זח"א יד, א. זח"ב סח, ב. ועוד. ראה גם לעיל ט, א. סט, ד. לקו"ת בחוקותי מז, ג בשם מדרש. וראה שם נשא כח, ג.

68 והנה טוב זה מלאך החיים. מאד זה מלאך המות

Rabi Shmuel bar Yitzchak explica “E eis que era muito bom”: “bom” é o anjo da vida, e “muito bom” é o anjo da

morte.

Bereshit Rabbah 9:10:י"ט: בראשית רבה ט':י"ט

אמר רבי שמואל בר יצחק: הנה טוב מאד, זה מלאך חיים. והנה טוב מאד, זה מלאך המות. וכי מלאך המות טוב מאד אתמהא?! אלא למלך, שעשה סעודה וזימן את האורחים, והכניס לפנייהם תמחוי מלא כל טוב. אמר: כל שהוא אוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, וכל מי שהוא אוכל ואינו מברך את המלך יותו ראשו בסייף. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך חיים, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך המות:

Rabbi Shmuel bar Yitzhak disse: "E eis que era muito bom": este é o anjo da vida; "e eis que era muito bom": este é o anjo da morte. Acaso o anjo da morte é "muito bom"? Trata-se de uma pergunta retórica. Antes, é análogo a um rei que preparou um banquete, convidou os hóspedes e colocou diante deles uma travessa cheia de toda espécie de iguarias. Disse: "Quem comer e abençoar o rei, que coma e se delicie; mas quem comer e não abençoar o rei terá a cabeça ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

69 והנה טוב זה מלאך החיים. מאד זה מלאך המות

O Yalkut traz o mesmo Midrash sobre "muito bom".

Yalkut Shimoni on Torah 16:11א"י: ילקוט שמעוני על התורה ט"ז:י"א

... כך כל מי שמסגל מצות ומעשים טובים יכנס לגן עדן, ואם לאו, הרי גיהנום. והנה טוב, זה מלאך חיים. מאד, זה מלאך המות למלך שעשה סעודה וזימן את האורחים ואמר כל מי שאוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, ואם לאו יתו ראשו בסייף. והנה טוב, זו מדת טוב, מאד, זו מדת פרענות. וכי מדת הפרענות טובה היא, אלא שוקד על הפרענות היאך להביאה כל המדות בטלו מדה במדה לא בטלה. והנה טוב מאד, הוא אדם, אתה ידיו כאתה ידיו. ...

Torat Emet (CC-BY-NC)

70 ביתר שאת ויתר עז

Yaakov abençoa Reuven como "o primeiro em posição e o primeiro em poder". O Alter Rebe toma essas palavras emprestadas para expressar a intensidade elevada do amor do penitente.

Genesis 49:3:י"ג: בראשית ט"ג:י"ג

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio do meu vigor; eminente em dignidade e eminente em poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

71 על כן ירום ראש

"Beberá de um riacho no caminho; por isso erguerá a cabeça." O Alter Rebe toma emprestadas essas palavras para descrever como a "cabeça" da alma é erguida.

Psalms 110:7:י"ז: תהילים ק"י:י"ז

מנחל בדרך ישתה על-פן ירים ראש:

Beberá da torrente pelo caminho; por isso erguerá a cabeça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 שע"י בחי שמאל דוחה . . ומתנשא בבחי עבודת הראש

O Tzemach Tzedek escreve que o versículo também pode ser explicado na ordem inversa: por meio da "elevação da cabeça", contemplando a unidade de D'us em sua mente e entendimento, a pessoa posteriormente se humilha, como em "a pessoa deve sempre incitar sua inclinação ao bem contra sua inclinação ao mal"; e isso é "a esquerda repele".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' בשלח ע' תסג כתב ע"ז וז"ל: "ויש לפרש גם כן להפך שעל ידי הרמת ראש שהוא ענין ההתבוננות במוחו ותבונתו אחדות ה' ע"י אח"כ יהי משפיל א"ע ע"ד לעולם ירגיז אדם יצ"ט על יצה"ר וזהו השמאל דוחה". עכ"ל, ע"ש.

73 הנזכר בלקו"א

O capítulo 50 do Tanya descreve um amor que supera todos os outros "como o ouro supera a prata": um amor como chamas de fogo, proveniente das Guevurot supernas de Biná.

A NOTA DA KEHOT

פרק נ.

PARÁGRAFO 24

74 וימינו תחבקני

A segunda metade do versículo de abertura, agora explicada como a Torá e as mitsvot que sustentam a pessoa depois da oração.

Song of Songs 2:6:ו' שיר השירים ב':ו'

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 קדש לי כל בכור

"Santifica para Mim todo primogênito", o início da primeira seção escrita nos tefilin.

Exodus 13:2:ב' שמות י"ג:ב'

קדש-לי כל-בכור פטר כל-רחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 פ' ראשונה קדש . . רמז לחכמה

Ali, o Alter Rebe diz que a passagem "Kadesh" é o nível de Chochmá, os mochin de Abá (a sede da memória), razão pela qual está escrito "e como lembrança entre teus olhos"; e que somente aquilo que é abrangente (makif) repele as forças externas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל כו, ב.

77 כי ישאלך בנך מה זאת
 “Quando teu filho te perguntar amanhã: ‘Que significa isto?’”, da segunda seção dos tefilin.

Exodus 13:14 שמות י"ג:יד

והיה כִּי־שֶׁאֶלְךָ בֶּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
 ה' מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

E acontecerá que, quando teu filho te perguntar no futuro, dizendo: “Que é isto?”, dir-lhe-ás: “Com mão forte D'us nos tirou do Egito, da casa da servidão”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 השמרו לכם
 “Guardai-vos, para que vosso coração não seja seduzido”, da seção “E será, se ouvirdes”, a quarta seção dos tefilin.

Deuteronomy 11:16 דברים י"א:טז

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסִרְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Guardai-vos, para que o vosso coração não seja enganado, e vos desvieis, e sirvais a outros deuses e os adoreis;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

79 והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש
 Na outorga da Torá, o Monte Sinai ficou todo envolto em fumaça, pois D'us desceu sobre ele em fogo.

Exodus 19:18 שמות י"ט:יח

וְהָרַ סִינַי עָשָׂן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו ה' בָּאֵשׁ וַיַּעַל עָשְׁנוֹ כַּעֲשֹׁן הַכִּבְשָׁן
 וַיִּתְּחַד כְּלִי־הָהָר מֵאֵד:

O monte Sinai estava todo envolto em fumaça, porque D'us havia descido sobre ele em fogo; a fumaça subia como a fumaça de uma fornalha, e todo o monte tremia violentamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 שירדה שנאה
 O Talmud explica o nome Sinai: a montanha sobre a qual desceu o ódio (sin'á) contra os idólatras. O Alter Rebe o interpreta como o ódio ao próprio mal.

Shabbat 89a:7 שבת פ"ט א:ז

... דָּרַב חֲסֵדָא וְרַבָּה בְּרִיָּה דָּרַב הוּנָא דָּאֲמַרִי תַרְוִיחִיהוּ: מַאי "הָרַ סִינַי"?
 הָרַ שְׁיָרְדָה שְׁנָאָה לְאֻמוֹת הָעוֹלָם עָלָיו. וְהִינֵנוּ דָּאֲמַר רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי
 חֲנִינָא: חֲמִשָּׁה שְׁמוֹת יֵשׁ לוֹ: מִדְּבַר צִין — שְׁנִצְטוּ וְיִשְׂרָאֵל עָלָיו; מִדְּבַר
 קָדֵשׁ — שְׁנִתְקַדְּשׁוּ וְיִשְׂרָאֵל עָלָיו; מִדְּבַר קְדֻמּוֹת — שְׁנִתְנָה קְדֻמָּה עָלָיו;
 מִדְּבַר פֶּאֶרְז —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81 והר סיני .. שירדה שנאה להעכו"ם
 Estas palavras citam Shabbat 89b:1; a passagem aparece abaixo.

Shabbat 89b:1 שבת פ"ט ב:א

שִׁפְרוּ וְרַבּוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מִדְּבַר סִינַי — שְׁיָרְדָה שְׁנָאָה לְאֻמוֹת הָעוֹלָם
 עָלָיו. וּמָה שְׁמוֹ? "חֲוָרַב" שְׁמוֹ. וּפְלִיגָא דְּרַבִּי אֲבָהוּ, דָּאֲמַר רַבִּי אֲבָהוּ:

"הָרַ סִינַי" שְׁמוֹ. וְלָמָּה נִקְרָא "הָרַ חֲוָרַב" — שְׁיָרְדָה חֲוָרַבָּה לְאֻמוֹת
 הָעוֹלָם עָלָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פט, ב.

82 תכלית שנאה שנאתים
 “Odeio-os com ódio extremo; tornaram-se meus inimigos.” O Alter Rebe aplica isso ao ódio ao mal.

Psalms 139:22 תהילים קל"ט:כ"ב

תְּכַלִּית שְׁנָאָה שְׁנֵאוֹתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי:

Odeio-os com ódio extremo; considero-os meus inimigos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 מימינו אש דת למו
 “De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles”: a Torá dada no Sinai é fogo.

Deuteronomy 33:2 דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינַי בְּאֵז וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרְז וְאֵתָה מִרְכַּבַּת
 קָדֵשׁ מִיָּמֵינוּ אֵשׁ דֵּת לָמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ב.

84 כהמס דונג מפני אש
 “Como a cera se derrete diante do fogo, assim perecerão os perversos diante de D'us.”

Psalms 68:3 תהילים ס"ח:ג

כְּהִנְדֹף עָשָׂן תִּנְדֹּף כְּהֵמָס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאכְדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים:

Como a fumaça se dissipa, dispersa-os; como a cera se derrete diante do fogo, assim pereçam os ímpios diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סח, ג.

PARÁGRAFO 26

85 צדקה תרומם גוי
 “A caridade eleva uma nação.” A caridade eleva a pessoa ao abraço de D'us.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צְדָקָה תְּרֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֻמִּים חֲטָאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

86

יֵאָר ה' פָּנָיו אֵלַיךְ

Da Bênção Sacerdotal: “Que Havayá faça Seu rosto brilhar para ti.” A caridade coloca a pessoa “face a face” com D'us.

Numbers 6:25הכ"ה: במדבר ו'

יֵאָר Havayah פָּנָיו אֵלַיךְ וַיִּחַן:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו', כה.

87

וּנְתַנוּ אִישׁ כֶּפֶר נַפְשׁוֹ

O versículo do recenseamento: cada homem dá um resgate por sua alma quando são contados. O Alter Rebe interpreta o resgate como caridade e bifikod como uma falta a ser reparada.

Exodus 30:12הכ"ב: שמות ל'

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיהֶם וְנָתַנוּ אִישׁ כֶּפֶר נַפְשׁוֹ לַה' כְּפָקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף כְּפָקֹד אֹתָם:

“Quando fizeres o recenseamento dos filhos de Israel, segundo o seu número, cada um dará a D'us o resgate por sua alma quando os contares, para que não haja entre eles praga quando os contares.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ל', יב.

88

ע"פ שֶׁאוּ אֶת רֹאשׁ כּוֹי לַגִּלְגָּלֶתִם

Kehot observa que esta referência final é um acréscimo do Tsêmach Tsêdek e não consta no Manuscript 1824.

A NOTA DA KEHOT

זה הוספה מכ"ק הצ"צ, ובבז"ב 1824 ליתא. ראה לקו"ת במדבר א, ב.

89

שֶׁאוּ אֶת רֹאשׁ כּוֹי לַגִּלְגָּלֶתִם

A ordem de contar Israel no deserto: “Erguei a cabeça de toda a congregação... segundo o número de suas pessoas.”

Numbers 1:2ה"ב: במדבר א'

שֶׁאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלֶתִם:

«Fazei o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, de todo varão, cabeça por cabeça;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Torat Emet (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/ki-sisa/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak